



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Βασιλική Δαλιάνη
Ξ2019044

ΘΕΜΑ:

Μετάφραση από τα αγγλικά προς τα ελληνικά του κειμένου «Οι εμπορικές σχέσεις μεταξύ Ιρλανδίας και Ηνωμένου Βασιλείου και τα σύνορα μεταξύ των δύο κρατών κατά την έξοδο του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ευρωπαϊκή Ένωση» και σχολιασμός της μεταφραστικής διαδικασίας

Translation from English to Greek of the text "The British-Irish trade relationship and the border when the UK leaves the EU" and commentary on the translation process.

Επόπτες:
Σταύρος Κοζομπόλης
Βιλελμίνη Σωσώνη

Σεπτέμβριος 2023
Κέρκυρα

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Περίληψη – Abstract.....	4
1. Εισαγωγή.....	5
2. Πρωτότυπο.....	6
3. Μετάφρασμα.....	22
4. Σχολιασμός.....	42
4.1 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής.....	43
4.2 Ανάλυση του κειμένου πηγή	44
4.3 Μεταφραστικά προβλήματα	46
4.3.1 Λεξικό επίπεδο.....	46
4.3.2 Υπερλεξικό επίπεδο.....	48
4.3.3 Πραγματολογικό επίπεδο.....	50
4.3.4 Κειμενική ισοδυναμία.....	53
4.3.5 Ζητήματα ορολογίας.....	55
5. Επίλογος.....	57
Βιβλιογραφικές αναφορές.....	58
Παράρτημα (Γλωσσάριο Όρων).....	59

Περίληψη

Η παρούσα πτυχιακή εργασία έχει τη μορφή μετάφρασης συνοδευόμενης από σχολιασμό, όπως αυτή καθορίζεται στον κανονισμό εκπόνησης πτυχιακής εργασίας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Το κείμενο που επιλέχθηκε να μεταφραστεί στο πλαίσιο της νομικής μετάφρασης από την αγγλική στην ελληνική συντάχθηκε από την Επιτροπή Α της Βρετανοϊρλανδικής Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης και πραγματεύεται τις εμπορικές σχέσεις και τα σύνορα μεταξύ Ιρλανδίας και Ηνωμένου Βασιλείου, μετά από την αποχώρηση του τελευταίου από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Στον σχολιασμό που συνοδεύει το μετάφρασμα αναλύονται ο σκοπός της μετάφρασης, ζητήματα ορολογίας του κειμένου, ποικίλες ιδιαιτερότητές του που επηρεάζουν τη διαμόρφωση του μεταφράσματος, καθώς επίσης και τα μεταφραστικά προβλήματα που εντοπίστηκαν και οι λύσεις αυτών. Η εργασία περιλαμβάνει επίσης ως παράρτημα ένα αγγλοελληνικό γλωσσάριο με την ορολογία του κειμένου.

Abstract

This dissertation has the form of a translation followed by a commentary, as defined in the Bachelor's Dissertation Regulation published by the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University. The selected text falls under legal translation from English into Greek and was written by the Committee A of the British-Irish Parliamentary Assembly. It deals with the commercial relations and the border between Ireland and the United Kingdom, after the latter's withdrawal from the European Union. The commentary following the translation includes an analysis of the skopos of the translation, terminology issues found in the text, various elements that influence the translation choices, the translation problems detected, as well as their solutions. The dissertation also includes an annex that contains a glossary with the terminology of the text.

Εισαγωγή

Η παρούσα πτυχιακή εργασία συνίσταται στη μετάφραση μιας έρευνας της Βρετανοϊρλανδικής Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης, η οποία δημοσιεύθηκε το 2018 και πραγματεύεται τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ Ιρλανδίας και Ηνωμένου Βασιλείου και το θέμα του συνόρου στη Βόρεια Ιρλανδία μετά την αποχώρηση του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Συνοπτικά, το κείμενο παρουσιάζει το ιστορικό της έρευνας και στη συνέχεια περιγράφει τις προκλήσεις που έχει επιφέρει η έξοδος του ΗΒ από την ΕΕ σε πολιτικό, οικονομικό και κοινωνικό επίπεδο για την νήσο της Ιρλανδίας και ειδικότερα, τη Βόρεια Ιρλανδία. Η έρευνα υπογραμμίζει την ανάγκη να αποτραπεί η επιβολή ενός σκληρού συνόρου στη Βόρεια Ιρλανδία, αναλύοντας τις επιπτώσεις που αυτή αναμένεται να έχει τόσο για την οικονομία του νησιού, όσο και για την κοινωνική συνοχή και την ειρήνη που επιτεύχθηκε χάρη στη Συμφωνία της Μεγάλης Παρασκευής. Ταυτόχρονα, προτείνονται ορισμένες λύσεις στις προκλήσεις που έχουν προκύψει, βάσει άλλων ερευνών και δεδομένων που έχει συλλέξει η Επιτροπή. Συνοδεύεται από ένα παράρτημα στο οποίο περιγράφεται η συνεργασία Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας όπως αυτή διαμορφώθηκε από τη Συμφωνία της Μεγάλης Παρασκευής.

Ο σχολιασμός που συνοδεύει το μετάφρασμα παρουσιάζει αρχικά τις μεταφραστικές οδηγίες που τηρήθηκαν κατά τη διάρκεια της εκπόνησης της μετάφρασης, κάνοντας ιδιαίτερη μνεία στη θεωρία του σκοπού που αναπτύχθηκε από τον Vermeer (1978, 1983, 1986α, 1989α, 1989β στη Nord, 2014 σσ. 69-93) και τη Nord (2014, σσ. 69-93), ενώ στη συνέχεια παρατίθεται η κειμενική ανάλυση του πρωτοτύπου με βάση τα μοντέλα ανάλυσης της Nord (2014, σσ. 137-166), του Munday (2008, σσ. 82-85) και την τυπολογία κειμένων της Reiss. Ακολουθεί η ανάλυση των μεταφραστικών προβλημάτων που εντοπίστηκαν, οι μέθοδοι επίλυσής τους καθώς επίσης και η ταξινόμησή τους σε τέσσερις κατηγορίες με βάση το μοντέλο της Baker (2001, σ. 5), ενώ μια ξεχωριστή υποενότητα των μεταφραστικών προβλημάτων θίγει τα προβλήματα σχετικά με την ορολογία του κειμένου. Τέλος, στον επίλογο επιχειρείται μια αξιολόγηση του μεταφράσματος βάσει όσων έχουν ειπωθεί στις ενότητες του σχολιασμού, ενώ η βιβλιογραφία στο τέλος περιέχει όλα τα παράλληλα κείμενα και τη βιβλιογραφία θεωρίας της μετάφρασης στα οποία στηρίχθηκε η εκπόνηση του μεταφράσματος και του σχολιασμού αντίστοιχα.

Τέλος, το γλωσσάριο όρων που παρατίθεται στο παράρτημα περιέχει την οικονομική και νομική ορολογία που έχει εντοπιστεί στο κείμενο, την απόδοση των όρων και την πηγή τεκμηρίωσής τους.

Πρωτότυπο κείμενο



BRITISH-IRISH PARLIAMENTARY ASSEMBLY

COMHLACHT IDIR-PHARLAIMINTEACH NA BREATAINE AGUS NA HÉIREANN

REPORT

from

Committee A (Sovereign Matters)

on

The British-Irish trade relationship and the border when the UK leaves the EU

Background to the inquiry

1. On 23 June 2016 the UK held a referendum on its membership of the EU. 52% voted for the UK to leave the EU, and 48% voted for the UK to remain in the EU. In Northern Ireland the result was 56% for remain, and 44% for leave.

2. In light of the outcome of the EU referendum, in July 2016 the Committee agreed to hold an inquiry into the implications of the result of the referendum for the British- Irish trade relationship and the border between Ireland and Northern Ireland. The Committee focused its inquiry on:

- The impact that the UK's withdrawal from the EU will have on trade, economic and business relations between Ireland and the UK
- Implications for the border
- Membership of the Customs Union
- Access to the Single Market

3. During the course of our inquiry the Committee held a series of meetings in Liverpool, London, Belfast and Dublin, speaking to: Professor Michael Dougan, Liverpool City Council, Liverpool and Sefton Chambers of Commerce, the Northern Ireland Office, the Rt Hon Owen Paterson MP, Ireland's Ambassador to the UK, the PSNI, the Irish Congress of Trade Unions Northern Ireland, the Centre for Cross Border Studies, Jane Morrice, Professor Graham Gudgin, the Committee on the Administration of Justice, the Ulster Farmers Union, Norway's Ambassador to Ireland, Dr Katy Hayward, Ray Bassett, Dr Andrew Murrison MP, Lord Jay, and Switzerland's Ambassador to the UK.

4. The Committee wishes to extend its sincere thanks to those who assisted with this inquiry.

Challenges

The movement of people

5. At present people can move freely between Ireland and Northern Ireland, and every day thousands do for work, education or family reasons. It has been estimated that, every month, there are over 3 million passenger vehicle border crossings on the 15 busiest, of over 200 border

crossing points between Ireland and Northern Ireland, and that there are around 30,000 border-crossings are made for work or study each day.¹

6. The free movement between Ireland and Northern Ireland is facilitated by the Common Travel Area, which provides for the absence of border controls between the UK, Ireland, the Isle of Man and the Channel Islands, and provisions regarding the free movement of persons between member states of the EU.

7. The Committee has heard that the Common Travel Area could be maintained post- Brexit, but that the possible divergence of immigration policy would mean that consideration needed to be given to whether people moving between Ireland, Northern Ireland and Great Britain had their citizenship checked. Given that the current UK immigration system requires employer and landlord checks immigration arrangements for EU nationals could be met by changes to internal immigration checks, and would not require identity checks at the Irish border.

Conclusion

A. The free movement of people between Ireland and Northern Ireland is an integral part of the daily lives of thousands of people who live on both sides of the border. This must not be compromised by the UK's decision to leave the EU.

The movement of goods

8. At present goods move freely across the border between Ireland and Northern Ireland. The border itself is to all intents and purposes invisible. There is no border infrastructure or border checks. This has been made possible by the UK and Ireland both being members of the EU Customs Union and the European Single Market. The Customs Union created a common customs area where customs duties only apply to imports from outside the Customs Union. The European Single Market has removed non-tariff barriers to the movement of goods by harmonising regulatory standards, which means that goods produced in one EU nation can be sold anywhere in the Single Market area.

9. The UK's withdrawal from the EU raises major questions about the operation of arrangements, which will apply to goods which move between Ireland and the UK. This is a

1 [CSO, Census 2011 Ireland and Northern Ireland \(data from CSO and NISRA\), June 2014.](#)

particular issue on the island of Ireland, where the border between Ireland and Northern Ireland will be the only place where there will be a land border between the UK and the EU.

10. Moving goods between Ireland and Northern Ireland therefore is little different, at present, to moving goods within Ireland or Northern Ireland. As a result, many companies operate across the island of Ireland, and the free movement of goods is particularly important to sectors such as agriculture and food. For example, in the dairy sector livestock might be raised in Northern Ireland, moved to Ireland to be milked, the milk is moved back to Northern Ireland to be processed into cream and butter, which is then moved back to Ireland to be sold.

11. Any changes to customs arrangements and regulatory alignment which result from Brexit could have significant implications for the ability of goods to move freely across the border between Ireland and Northern Ireland. The Committee has heard that any changes to the trading relationship between the UK and Ireland which create barriers to moving goods between Ireland and Northern Ireland could have significant adverse consequences for both the UK and Ireland, and in particular for Northern Ireland.

12. In the event of new barriers to movement of goods, the Committee heard about the particular difficulties which would be faced by industries which operate across the border. For example, in the agricultural sector about 25% of milk produced and 40% of lambs raised in NI are processed in Ireland. Similarly, around 25-30% of pigs processed in NI came from Ireland. The Committee was told that anything which added to costs or made this process less efficient would affect farmers in both Ireland and Northern Ireland.

13. In addition to the possible harm which could be caused by the imposition of a hard border, the Committee also heard that such a border would be impossible to maintain. There are over 200 crossings between Ireland and Northern Ireland—more than the number of land crossings on the entirety of the EU's eastern border, and establishing checks on every crossing would be both undesirable and a huge logistical challenge.

14. The Committee considered the risk that future trade relations could increase the incentive for smuggling across the border, over and above the existing significant illicit trade, and heard that this could be an issue if future UK-EU trade relations increased barriers to legitimate trade between Ireland and Northern Ireland.

Conclusion

B. The current border arrangements between Northern Ireland and Ireland facilitate frictionless trade and make it easy for businesses to operate across the island of Ireland. Changes to these arrangements, in particular the establishment of physical infrastructure at the border, and/or the imposition of border checks, would have serious adverse consequences for both Ireland and Northern Ireland. The importance of avoiding a hard border cannot be overstated.

Political significance of the border

C. In addition to the practical benefits of a frictionless border, ease of crossing the border has allowed border communities to be less divided and isolated, and has contributed positively to the Peace Process. Any change to this would be a retrograde step. The Committee also heard fears that physical installations on the border could be a target for dissident groups.

Consideration of the challenges

15. The Committee is not alone in considering the challenges Brexit poses for the border between Ireland and Northern Ireland. In addition to work undertaken by other Committees of the British-Irish Parliamentary Assembly, bodies which have looked in detail at some of the issues considered in this report include: the House of Commons Northern Ireland Affairs Committee,² the House of Lords EU Select Committee,³ the Oireachtas Joint Committee on the Implementation of the Good Friday Agreement,⁴ the Seanad Committee on the Withdrawal of the UK from the EU,⁵ Local Authorities on the border,⁶ the British Irish Chamber of Commerce,⁷ Deloitte,⁸ and the Institute for Government.⁹ The European Parliament's Committee on Constitutional Affairs has also commissioned a number of papers

2 Northern Ireland Affairs Committee, [Inquiry: The land border between Northern Ireland and Ireland](#)

3 House of Lords European Union Committee, [Brexit: devolution](#), July 2017

4 Oireachtas Joint Committee on the Implementation of the Good Friday Agreement, [Brexit and the Future of Ireland](#), August 2017; [The Implications of Brexit for the Good Friday Agreement](#), July 2017

5 Seanad Special Select Committee on the Withdrawal of the UK from the EU, [Brexit: Implications and Potential Solutions](#), June 2017

6 [Brexit and the Border Corridor](#), October 2017; [Initial Analysis of the Challenges and Opportunities of Brexit for the Derry~Londonderry North West City Region](#), February 2017

7 British Irish Chamber of Commerce, [British Irish Chamber of Commerce calls for tailored EU-UK Customs Union Arrangement](#), September 2017

8 Deloitte, [Potential implications of Brexit: Customs and trade](#), September 2017

9 Institute for Government, [Ireland and Brexit](#), February 2018

on these issues.¹⁰ There is, therefore, no shortage of information about the implications Brexit could have for the border. The matter was also dealt with in the Joint Report of December 2017.

16. Despite the considerable work which has been conducted in this area, one notable absence in the debate has been the Northern Ireland Executive. The absence of a Northern Ireland Executive has meant that, unlike Wales and Scotland, Northern Ireland has not had a devolved administration to represent Northern Ireland in UK discussions—and particularly at the Joint Ministerial Committee on European Negotiations, which brings together UK ministers and ministers of the devolved administrations to discuss Brexit. The Committee heard that this absence had meant the interests of Northern Ireland were not adequately represented at internal UK discussions.

17. The Committee heard about the work the Northern Ireland Office had undertaken to hear views from Northern Ireland, including the creation of the Northern Ireland Business Advisory Group.¹¹ Although some people the Committee met with argued that the Northern Ireland Office should, in the absence of a Northern Ireland Executive, take a greater role in representing the interests of Northern Ireland, others argued that there were difficulties in the NIO—as a Department of the UK Government—representing Northern Ireland interests with regards to Brexit matters when the UK Government had its own agenda.

Conclusion

D. It is undeniable that the absence of a Northern Ireland Executive has adversely affected how the interests of Northern Ireland have been represented during internal UK discussions on Brexit. The UK and Irish Governments should continue to support efforts to re-establish the Northern Ireland Assembly and Executive.

UK-EU negotiations

18. The EU has exclusive competence on the Customs Union, the Common Commercial Policy, and the European Internal Market. The future trade arrangements which will apply to the border between Ireland and Northern Ireland will therefore depend on the outcome of the UK-EU negotiations.

10 European Parliament, The Impact and Consequences of Brexit for Northern Ireland, March 2017, and European Parliament, [Smart Border 2.0: Avoiding a hard border on the island of Ireland for Customs control and the free movement of persons](#), November 2017

11 Northern Ireland Office, [Brokenshire holds inaugural meeting of Northern Ireland Business Advisory Group](#), September 2016

19. Entry checks for persons, and residency rights for third country nationals, fall within the competence of Ireland, and the UK and Ireland can therefore agree certain arrangements bilaterally, subject to only limited EU obligations.

UK and EU positions

20. On 29 March 2017 the UK Prime Minister wrote to the President of the European Council to formally notify him of the UK's intention to leave the EU.¹² Under the Lisbon Treaty, a Member State will leave the EU two years after providing such notification, unless it is agreed that a longer or shorter period apply. As a result the UK and EU are currently in negotiations regarding the UK's withdrawal from the EU, including how to deal with the particular implications this will have for Northern Ireland and Ireland.

21. In August 2017 the UK Government published a position paper on Northern Ireland and Ireland.¹³ This made commitments in four areas:

- a. upholding the Belfast ('Good Friday') Agreement in all its parts;
- b. maintaining the Common Travel Area and associated rights;
- c. avoiding a hard border for the movement of goods; and
- d. aiming to preserve North-South and East-West cooperation, including on energy.

22. In this paper, the UK Government acknowledged that "unilateral flexibility is insufficient to deliver UK objectives on the border", and stated that the UK "must reach an agreement with the EU in order to ensure that the Irish side of the land border, which is subject to relevant EU regulations, is also as seamless and frictionless as possible".

23. Similarly, in September 2017 the European Commission published principles for the dialogue on Ireland and Northern Ireland.¹⁴ This stated that the European Union and the United Kingdom should continue to support peace, stability and reconciliation on the island of Ireland, recognised the continuation of the Common Travel Area arrangements. The paper also stated that "flexible and imaginative solutions will be required, including with the aim of avoiding a hard border", but that these solutions "must respect the proper functioning of the internal market and of the Customs

12 Prime Minister's Office, [Prime Minister's letter to Donald Tusk triggering Article 50](#), March 2017

13 HM Government, [Northern Ireland and Ireland: position paper](#), August 2017

14 European Commission, [Guiding principles for the Dialogue on Ireland/Northern Ireland](#), September 2017

Union”. The European Commission’s paper stated that “The onus to propose solutions which overcome the challenges created on the island of Ireland by the United Kingdom's withdrawal from the European Union and its decision to leave the customs union and the internal market remains on the United Kingdom.”

24. It should be noted that both the UK and EU’s position papers on this matter were published well over a year after the EU referendum. This was reflected in the Committee’s meetings, where a key theme was uncertainty about the eventual outcome of the UK’s withdrawal from the EU, and the implications this would have for trade, the border and wider relations.

Joint report of December 2017

25. In December 2017 the EU and UK jointly published a report on progress of negotiations regarding the UK’s withdrawal from the EU. This:

- a. Affirmed that the achievements, benefits and commitments of the peace process will remain of paramount importance to peace, stability and reconciliation, and stated that the Good Friday/Belfast Agreement must be protected in all its parts.
- b. Noting that the United Kingdom remains committed to protecting North-South cooperation and to its guarantee of avoiding a hard border, and stating that any future arrangements must be compatible with these overarching requirements.

26. The Committee did not look at the implications of Brexit for the implementation of the Good Friday/Belfast Agreement as this inquiry focused on trade relationships and the land border, but in recognition of the importance of this issue we have included an Annex to this report setting out those areas of co-operation to which the joint report of December 2017 relates.

27. The report states that the UK’s intention is to “achieve the above objectives through the overall EU-UK relationship”, but that should this not be possible, says that the UK will “propose specific solutions to address the unique circumstances of the island of Ireland”. In the absence of agreed solutions, report stated that the UK will “maintain full alignment with those rules of the Internal Market and the Customs Union which, now or in the future, support North-South cooperation, the all-island economy and the protection of the 1998 Agreement.”

Draft Withdrawal Agreement of March 2018

28. In March 2018, the EU published a draft Withdrawal Agreement, which put into legal form the agreement made in the Joint Report of December 2017.¹⁵ It contained legal text on issues including citizens' rights, proposals for a transition period, the financial settlement, and a Draft Protocol on Ireland / Northern Ireland, which codified the 'backstop' solution for the border that had been agreed in the absence of a negotiated agreement.

29. Negotiations on the draft Withdrawal Agreement text are continuing and it is expected that a final version will be agreed by the EU Commission and UK Government in October 2018. The text will then need to be approved by the European Parliament and European Council, while the UK Government has also committed to a 'meaningful vote' on the Withdrawal Agreement in both Houses of Parliament.

Conclusion

E. The Committee welcomes the commitments made by both the UK Government and the EU, and the priority that this issue has been given during negotiations. It is essential that the commitments made in the Joint Report of December 2017 be met in the Withdrawal Agreement concluded between the EU and the UK. In the event that such an Agreement is not reached, the UK Government must fulfil its guarantee of avoiding a hard border on the island of Ireland.

Solutions

Future UK-EU relations

30. The Committee has heard that the least disruptive model for the UK's future relationship with the EU was membership of the EEA and Customs Union, but that these options have been specifically ruled out by the UK Government.

31. The Committee heard that there was no model for the UK's future relationship with the EU which would offer a more or similarly advantageous economic relationship than the UK's current membership of the Single Market, and that negotiations were therefore going to be a matter of minimising the degree of damage and disruption which the UK-EU economic relationship would inevitably suffer.

¹⁵ European Commission, [Draft Agreement on the withdrawal of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from the European Union and the European Atomic Energy Community](#), 19 March 2018

32. In the absence of membership of the Single Market or Customs Union, the Committee heard that it was in everyone's interests for a comprehensive Free Trade Agreement to be agreed between the UK and the EU. Given the concerns of particular sectors of the economy on the island of Ireland, we have heard that a Free Trade Agreement could include sectoral deals, which would ensure that those sectors which could be most affected by Brexit were protected. However, the Committee heard that even a comprehensive free trade agreement would be likely to result in new customs requirements or checks for goods moving between Ireland and Northern Ireland.

Conclusion

F. The easiest way to ensure that there are no complications to the movement of goods between Ireland and Northern Ireland is for the UK to remain within the European Single Market and EU Customs Union. We note that this option is incompatible with the UK Government's stated policy. In the absence of membership of the European Single Market and EU Customs Union, we agree that it would be desirable for the UK and EU to agree a comprehensive Free Trade Agreement, but this in itself will not be sufficient to prevent the creation of new barriers to the movements of goods between Ireland and Northern Ireland.

Technological solutions and international experience

33. Given the likelihood of future UK-EU trade relations requiring new arrangements for customs duties and regulatory checks. There has been considerable discussion of the extent to which technological solutions would reduce the need for any infrastructure to fulfil these requirements, and the Committee discussed the possibility of having a trusted trader status for those moving significant volumes of goods, or automatic licence plate recognition systems to monitor the movement of goods without inconveniencing those crossing the border.

34. A number borders between EU and non-EU countries have developed in a way where technology has been used to reduce the burden of border checks. The Committee heard from Ambassadors from Norway and Switzerland about the way their borders with EU nations operated, and although these have reduced the need for border checks, both countries have substantial border infrastructure and conduct checks at the border for goods and person.

35. The Northern Ireland Affairs Committee has also looked at a number of international borders, and has been unable to identify any international example which presents an appropriate solution to the border on Ireland.

Conclusion

G. Although technology can reduce the extent to which checks need to be conducted at the border, it is clear that there is no existing model which would enable the current border arrangements on the island of Ireland to continue as they are if the UK's withdrawal from the EU results in new customs arrangements and regulatory divergence between Ireland and Northern Ireland.

Annex – North-South cooperation resulting from the Belfast/Good Friday Agreement

The Belfast /Good Friday Agreement provided for the establishment of a [North/South Ministerial Council](#) bringing together those with executive responsibilities in Northern Ireland and the Irish Government, to develop consultation, co-operation and action within the island of Ireland - including through implementation on an all-island and cross-border basis - on matters of mutual interest within the competence of the Administrations, North and South.

[The North/South Ministerial Council](#) and the Northern Ireland Assembly are mutually inter-dependent, and that one cannot successfully function without the other.

AREAS OF CO-OPERATION

The [Belfast/Good Friday Agreement](#) provided that at least 12 subject areas would be identified for co-operation and implementation for mutual benefit under the aegis of the North South Ministerial Council (NSMC). Co-operation in these areas is implemented in two ways - in the case of at least six of them by means of existing mechanisms in each jurisdiction separately, and in the case of at least six others by means of North South Implementation Bodies operating at a cross-border or all-island level.

North South Implementation Bodies

Each of the six North South Bodies, operates on an all-island basis. While having a clear operational remit, all operate under the overall policy direction of the North South Ministerial Council, with clear accountability lines back to the Council and to the Oireachtas and the Northern Ireland Assembly.

Waterways Ireland

Responsibility for the management, maintenance, development and restoration of specified inland navigable waterways principally for recreational purposes.

Food Safety Promotion Board

The promotion of food safety research into food safety, communication of food alerts, surveillance of food borne disease, promotion of scientific co-operation and laboratory linkages, and development of cost-effective facilities for specialised laboratory testing.

Trade and Business Development Body (InterTradeIreland)

The promotion of trade and business on an all-island and cross-border basis and the enhancement of the global competitiveness of the all-island economy to the mutual benefit of Ireland and Northern Ireland.

Special European Union Programmes Body

Managerial and oversight functions in relation to EU programmes including PEACE III and INTERREG IVA

The Language Body/An Foras Teanga/North-South Body o Leid

Consisting of two agencies i.e. **Foras na Gaeilge** and **Tha Boord o Ulster-Scotch**.

Foras na Gaeilge is responsible for the promotion of the Irish Language throughout the island and **Tha Boord o Ulster-Scotch** is responsible for promoting the study, conservation, development, and use of the Ulster-Scots as a living language: to encourage and develop the full range of its attendant culture; and to promote an understanding of the history of the Ulster-Scots.

Foyle, Carlingford and Irish Lights Commission

Consisting of two Agencies ie. The Loughs Agency and Lights Agency.

The Loughs Agency has responsibility for the promotion and development of Lough Foyle and Carlingford Lough for commercial and recreational purposes in respect of marine, fishery and aquaculture matters. It was intended that **the Lights Agency**, when established, would replace the Commissioners of Irish Lights as the General Lighthouse Authority for Ireland.

However, given the complexities that have arisen in terms of pursuing such a transfer of functions, the matter remains under review.

Areas for Cooperation

In each of the six Areas of Co-operation common policies and approaches are agreed in the North South Ministerial Council but implemented separately in each jurisdiction

Agriculture Common Agricultural Policy issues, Animal and Plant Health Policy and Research Rural Development

Environment Environment protection, pollution, water quality management and waste management in a cross-border content

Education Education for children with special needs, educational under-achievement, teacher qualifications and school, youth and teacher exchanges

Health Accident and emergency planning, co-operation on high technology equipment, cancer research and health promotion

Transport Co-operation on a strategic transport planning in road and rail infrastructure and public transport services and road and rail safety

Tourism including Tourism Ireland The promotion of the island of Ireland overseas as a tourist destination via the establishment of a new company, known as Tourism Ireland

Funding and Staffing of North South Bodies

The North South Bodies are funded by the two Administrations, North and South. They are staffed by a combination of civil servants (either transferred or seconded from their parent Departments, North and South) and directly recruited staff.

Structure of the North South Bodies

The functions of three of the Bodies, InterTradeIreland, the North South Language Body and the Foyle, Carlingford and Irish Lights Commission, are exercised by Boards of Management appointed by the NSMC. The Food Safety Promotion Board has an Advisory Board, also appointed by the NSMC, and the functions of the Body are exercised by the Chief Executive. The remaining two Bodies, Waterways Ireland and the Special European Union Programmes Body, do not have Boards, and the functions of the Body are exercised by the Chief Executive.

Joint Secretariat

The North South Ministerial Council is supported by a standing Joint Secretariat which is based in Armagh. The Secretariat is staffed by personnel from the Irish Civil Service and the Northern Ireland Civil Service.

The Formats of North South Ministerial Council Meetings.

The NSMC meets in a number of formats. It meets in Plenary format, with the Northern Ireland Executive delegation led by the First Minister and deputy First Minister and the Irish Government delegation led by the Taoiseach. The task of the Plenary is to take an overview of co-operation on the island and of the North South institutions.

The NSMC also meets in Sectoral format to oversee co-operation in the agreed 12 Areas or Sectors. The NSMC meets regularly in relation to each of the 12 Sectors. At these meetings, the Irish Government is represented by the Minister or the Minister of State responsible for that Sector, and the Northern Ireland Executive is represented by two Ministers nominated by the First Minister and deputy First Minister on a cross-community basis, one normally being the Minister with responsibility for that Sector within the Executive. This is in line with the requirements of the Belfast/Good Friday Agreement (1998) and the Northern Ireland Act 1998 that participation by the Executive in the NSMC must be on a cross-community basis.

In addition to Sectoral and Plenary formats, the NSMC also meets in Institutional formats, with the Northern Ireland Executive represented by the First Minister and deputy First Minister and the Irish Government represented by the Minister for Foreign Affairs. In this format, the NSMC considers institutional and cross-sectoral issues, including in relation to the EU, and endeavours to resolve disagreements and difficulties in the operation of the NSMC.

Μετάφρασμα



ΒΡΕΤΑΝΟΪΡΛΑΝΔΙΚΗ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

ΕΚΘΕΣΗ

της

Επιτροπής Α (Κρατικά ζητήματα)

με θέμα:

**Οι εμπορικές σχέσεις μεταξύ Ιρλανδίας και Ηνωμένου Βασιλείου και τα σύνορα μεταξύ των δύο
κρατών κατά την έξοδο του ΗΒ από την ΕΕ**

Ιστορικό της έρευνας

1. Στις 23 Ιουνίου 2016 το HB διεξήγαγε δημοψήφισμα σχετικά με την ιδιότητά του ως μέλος της ΕΕ. Το 52% ψήφισε την αποχώρηση του HB από την ΕΕ, ενώ το 48% ψήφισε την παραμονή του HB στην ΕΕ. Στη Βόρεια Ιρλανδία, τα αποτελέσματα ήταν 56% για την παραμονή και 44% για την αποχώρηση.

2. Βάσει του αποτελέσματος που προέκυψε από το δημοψήφισμα, η Επιτροπή συμφώνησε, τον Ιούλιο του 2016, να διεξάγει μια έρευνα σχετικά με τις επιπτώσεις του εν λόγω αποτελέσματος για τις εμπορικές σχέσεις HB-Ιρλανδίας, καθώς επίσης και για το σύνορο μεταξύ Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας. Η Επιτροπή εστίασε την έρευνά της στα εξής:

- τον αντίκτυπο που αναμένεται να έχει η αποχώρηση του HB από την ΕΕ στις εμπορικές, οικονομικές και επιχειρηματικές σχέσεις μεταξύ της Ιρλανδίας και του HB,
- τις επιπτώσεις για το σύνορο,
- τη συμμετοχή στην τελωνειακή ένωση
- την πρόσβαση στην Ενιαία Αγορά.

3. Κατά το χρονικό διάστημα διεξαγωγής της έρευνας, η Επιτροπή πραγματοποίησε συναντήσεις στο Λίβερπουλ, στο Λονδίνο, στο Μπέλφαστ και στο Δουβλίνο, επικοινωνώντας με τον καθηγητή Michael Dougan, το δημοτικό συμβούλιο της πόλης του Liverpool, τα εμπορικά επιμελητήρια του Liverpool και του Sefton, το Γραφείο της Βόρειας Ιρλανδίας, τον Εντιμότητα Owen Paterson (βουλευτής του HB), τον Πρόσβη της Ιρλανδίας στο HB, την Αστυνομική Υπηρεσία της Βόρειας Ιρλανδίας (PSNI), το Ιρλανδικό Συνέδριο Συνδικάτων της Βόρειας Ιρλανδίας (Irish Congress of Trade Unions Northern Ireland), το Κέντρο Διασυνοριακών Μελετών, την Jane Morrice, τον καθηγητή Graham Gudgin, την Επιτροπή Απονομής Δικαιοσύνης της Βόρειας Ιρλανδίας, το Συνδικάτο Αγροτών του Όλστερ, τον Πρόσβη της Νορβηγίας στην Ιρλανδία, τη Δρ Katy Hayward, τον Ray Bassett, τον Δρ Andrew Murrison (βουλευτής του HB), τον Λόρδο Jay και τον Πρόσβη της Ελβετίας στο HB.

4. Η Επιτροπή επιθυμεί επίσης να ευχαριστήσει θερμά όσους και όσες συνέβαλαν στην εκπόνηση της εν λόγω έρευνας.

Προκλήσεις

Η μετακίνηση ανθρώπων

5. Πριν από την αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ, η μετακίνηση ανθρώπων μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας ήταν ελεύθερη, ενώ χιλιάδες μετακινούνταν και συνεχίζουν να μετακινούνται κάθε μέρα για εργασιακούς, ακαδημαϊκούς ή οικογενειακούς λόγους. Εκτιμάται ότι ο αριθμός των διελεύσεων των συνόρων με επιβατικά οχήματα υπερβαίνει τα 3 εκατομμύρια στα 15 πιο πολυσύχναστα σημεία συννοριακής διέλευσης κάθε μήνα, από τα 200 που υπάρχουν μεταξύ Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας, καθώς επίσης και ότι ο αριθμός των διελεύσεων των συνόρων σε καθημερινή βάση για εργασία ή σπουδές πλησιάζει τις 30.000¹⁶.

6. Η ελεύθερη κυκλοφορία μεταξύ των δύο κρατών καθίστατο εφικτή αφενός χάρη στην Κοινή Ταξιδιωτική Περιοχή (Common Travel Area), η οποία εξασφαλίζει την απουσία συννοριακών ελέγχων μεταξύ του ΗΒ, της Ιρλανδίας, της Νήσου του Μαν και των Νήσων της Μάγχης και αφετέρου χάρη στις διατάξεις αναφορικά με την ελεύθερη μετακίνηση φυσικών προσώπων μεταξύ των κρατών μελών της ΕΕ.

7. Η Επιτροπή είχε ενημερωθεί ότι η διατήρηση της Κοινής Ταξιδιωτικής Περιοχής μετά από την αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ θα ήταν εφικτή, αλλά και ότι οι ενδεχόμενες αποκλίσεις ως προς τη μεταναστευτική πολιτική θα καθιστούσαν απαραίτητη τη διερεύνηση της πιθανότητας να χρειάζεται να ελεγχθεί η ιθαγένεια των ανθρώπων που μετακινούνται μεταξύ της Ιρλανδίας, της Βόρειας Ιρλανδίας και της Μεγάλης Βρετανίας κατά τη διέλευση του συνόρου. Δεδομένου ότι το μεταναστευτικό σύστημα του ΗΒ απαιτούσε βεβαιώσεις από εργοδότη και ιδιοκτήτη προκειμένου να επιβεβαιωθεί ότι οι αλλοδαποί πολίτες διαμένουν και εργάζονται νόμιμα στο ΗΒ, η Επιτροπή είχε προτείνει ότι τυχόν τροποποιήσεις στις ειδικές ρυθμίσεις του μεταναστευτικού συστήματος του ΗΒ που αφορούν σε πολίτες της ΕΕ θα μπορούσαν να συνοδευτούν από συμπληρωματικές τροποποιήσεις στους εσωτερικούς μεταναστευτικούς ελέγχους, ώστε να μην απαιτείται η εξακρίβωση των στοιχείων ταυτότητας στο ιρλανδικό σύνορο.

16 [Κεντρική Στατιστική Υπηρεσία Ιρλανδίας \(CSO\). Απογραφή πληθυσμού Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας 2011. \[δεδομένα από την CSO και την Υπηρεσία Στατιστικών και Ερευνών της Βόρειας Ιρλανδίας \(NISRA\)\]. Ιούνιος 2014.](#)

Συμπέρασμα

A. Η ελεύθερη μετακίνηση ανθρώπων μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αποτελούσε και συνεχίζει να αποτελεί ένα αναπόσπαστο κομμάτι της καθημερινής ζωής χιλιάδων ανθρώπων που ζουν τόσο στη μια πλευρά του συνόρου όσο και στην άλλη και ήταν απαραίτητο να μην διακυβευτεί εξαιτίας της απόφασης του HB να αποχωρήσει από την ΕΕ.

Η μεταφορά αγαθών

8. Πριν από την αποχώρηση του HB από την ΕΕ, η ελεύθερη μεταφορά αγαθών ήταν εφικτή διαμέσου του συνόρου Ιρλανδίας-Βόρειας Ιρλανδίας. Το σύνορο αυτό καθεαυτό ήταν επί της ουσίας αόρατο, χωρίς να υπάρχουν υποδομές στα σύνορα ή συνοριακοί έλεγχοι. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι τόσο το HB όσο και η Ιρλανδία ήταν μέλη της Ευρωπαϊκής Τελωνειακής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Ενιαίας Αγοράς. Η Τελωνειακή Ένωση δημιούργησε έναν κοινό τελωνειακό χώρο, όπου οι δασμοί επιβάλλονταν μόνο σε προϊόντα εισαγόμενα από τρίτες χώρες. Η Ευρωπαϊκή Ενιαία Αγορά έχει καταργήσει τους μη δασμολογικούς φραγμούς στη μεταφορά αγαθών μέσω της εναρμόνισης των ρυθμιστικών προτύπων, που σημαίνει ότι τα αγαθά που παράγονται σε ένα κράτος μέλος της ΕΕ μπορούν να πωληθούν οπουδήποτε εντός του εδάφους της Ενιαίας Αγοράς.

9. Η αποχώρηση του HB από την ΕΕ ήγειρε σημαντικά ζητήματα αναφορικά με την λειτουργία του καθεστώτος που θα εφαρμοζόταν σε αγαθά μεταφερόμενα μεταξύ της Ιρλανδίας και του HB. Πρόκειται για ένα ιδιαίτερο ζήτημα στη νήσο της Ιρλανδίας, καθώς το σύνορο Ιρλανδίας-Βόρειας Ιρλανδίας αποτελεί πλέον τη μοναδική τοποθεσία όπου υπάρχει χερσαίο σύνορο μεταξύ του HB και της ΕΕ.

10. Συνεπώς, η μεταφορά αγαθών μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας διέφερε ελάχιστα από τη μεταφορά αγαθών εντός της Ιρλανδίας ή εντός της Βόρειας Ιρλανδίας. Σαν αποτέλεσμα, πολλές εταιρείες επέκτειναν τις δραστηριότητές τους σε ολόκληρη τη νήσο, ενώ η ελεύθερη μεταφορά αγαθών είναι ιδιαίτερα σημαντική για τομείς όπως εκείνους της γεωργίας και των τροφίμων. Για παράδειγμα, στον τομέα των γαλακτοκομικών προϊόντων, το ζωικό κεφάλαιο μπορεί να εκτρέφεται στη Βόρεια Ιρλανδία, να μεταφέρεται στην Ιρλανδία για το

άρμεγμα, μετά το γάλα να μεταφέρεται πάλι πίσω στη Βόρεια Ιρλανδία για την επεξεργασία και την μετατροπή του σε κρέμα γάλακτος και βούτυρο, και τέλος τα προϊόντα αυτά να μεταφέρονται ξανά στην Ιρλανδία για να πωληθούν.

11. Κάθε αλλαγή στο τελωνειακό καθεστώς και στην κανονιστική εναρμόνιση εξαιτίας της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ πιθανότατα θα επέφερε σημαντικές επιπτώσεις στη δυνατότητα ελεύθερης μεταφοράς αγαθών διαμέσου του συνόρου μεταξύ των δύο κρατών. Σύμφωνα με πηγές της Επιτροπής, οποιεσδήποτε αλλαγές στην εμπορική σχέση ΗΒ-Ιρλανδίας που δημιουργούν φραγμούς στη μεταφορά αγαθών μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας θα είχαν εξαιρετικά δυσμενείς συνέπειες τόσο για το ΗΒ, όσο και για την Ιρλανδία, ιδιαίτερα δε για τη Βόρεια Ιρλανδία.

12. Όσον αφορά στο ενδεχόμενο να υπάρξουν νέοι φραγμοί στη μεταφορά αγαθών, η Επιτροπή είχε ενημερωθεί σχετικά με τις ιδιαίτερες δυσκολίες τις οποίες θα έπρεπε να αντιμετωπίσουν οι βιομηχανίες που δραστηριοποιούνται και στις δύο πλευρές των συνόρων. Λόγου χάρη, στον γεωργικό τομέα, η επεξεργασία του γάλακτος και του αρνίσιου κρέατος που παράγονται στην Βόρεια Ιρλανδία γίνεται στην Ιρλανδία σε ποσοστό 25% και 40% αντίστοιχα. Παρομοίως, περίπου το 25-30% των χοίρων που υφίστανται επεξεργασία στη Βόρεια Ιρλανδία προέρχονται από την Ιρλανδία. Η Επιτροπή είχε ενημερωθεί ότι οποιαδήποτε αύξηση του κόστους ή μείωση της αποτελεσματικότητας αυτής της διαδικασίας θα έπληττε τους κτηνοτρόφους τόσο στην Ιρλανδία, όσο και στη Βόρεια Ιρλανδία.

13. Πέρα από τις πιθανές επιπτώσεις της επιβολής σκληρού συνόρου, η Επιτροπή είχε ενημερωθεί επίσης ότι ένα τέτοιο σύνορο θα ήταν αδύνατον να διατηρηθεί. Υπάρχουν περισσότερα από 200 σημεία συνοριακής διέλευσης μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας· ήτοι περισσότερα από τα χερσαία σημεία διέλευσης ολόκληρου του ανατολικού συνόρου της ΕΕ. Η επιβολή ελέγχων σε κάθε σημείο διέλευσης θα ήταν όχι μόνο μια ανεπιθύμητη διαδικασία, αλλά και μια τεράστια υλικοτεχνική πρόκληση.

14. Η Επιτροπή εξέτασε τον κίνδυνο οι μελλοντικές εμπορικές σχέσεις να αυξήσουν τη λαθραία μεταφορά αγαθών διαμέσου του συνόρου, ακόμη περισσότερο από τα ήδη υψηλά

ποσοστά παράνομου εμπορίου, και ενημερώθηκε ότι αυτό θα μπορούσε να αποτελέσει πρόβλημα, εάν αυξάνονταν οι φραγμοί στο νόμιμο εμπόριο μεταξύ Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας στο πλαίσιο των μελλοντικών εμπορικών σχέσεων HB-ΕΕ.

Συμπέρασμα

Β. Οι συνοριακές ρυθμίσεις μεταξύ της Βόρειας Ιρλανδίας και της Ιρλανδίας όπως είχαν διαμορφωθεί πριν από την αποχώρηση του HB από την ΕΕ καθιστούσαν εφικτές τις απρόσκοπτες εμπορευματικές συναλλαγές και εύκολη τη δραστηριοποίηση των επιχειρήσεων σε ολόκληρη την νήσο της Ιρλανδίας. Τυχόν τροποποιήσεις των εν λόγω συνοριακών ρυθμίσεων, κυρίως η ανάπτυξη υλικών υποδομών στο σύνορο ή/και η επιβολή συνοριακών ελέγχων, θα είχαν σοβαρές αρνητικές συνέπειες τόσο για την Ιρλανδία, όσο και για τη Βόρεια Ιρλανδία. Η ανάγκη αποφυγής του σκληρού συνόρου ήταν και συνεχίζει να είναι εξαιρετικά σημαντική.

Η πολιτική σημασία του συνόρου

Γ. Πέρα από τα πρακτικά πλεονεκτήματα ενός χαλαρού συνόρου, η εύκολη διέλευσή του έχει επιτρέψει στις παραμεθόριες κοινότητες να είναι λιγότερο διχασμένες και απομονωμένες και κατ' επέκταση έχει συμβάλει θετικά στην ειρηνευτική διαδικασία (Peace Process). Εάν αυτό άλλαζε, το αποτέλεσμα θα ήταν ένα βήμα προς τα πίσω. Η Επιτροπή ενημερώθηκε επίσης σχετικά με ανησυχίες ότι οι υλικές εγκαταστάσεις στα σύνορα θα μπορούσαν να στοχοποιηθούν από ομάδες αντιφρονούντων.

Διερεύνηση των προκλήσεων

15. Η Επιτροπή δεν είναι ο μοναδικός φορέας που έχει διερευνήσει τις προκλήσεις που προκύπτουν από την αποχώρηση του HB από την ΕΕ για το σύνορο μεταξύ Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας. Εκτός από τις έρευνες που έχουν διεξαχθεί από άλλες Επιτροπές της Βρετανοϊρλανδικής Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης, άλλοι φορείς που έχουν διερευνήσει λεπτομερώς ορισμένα από τα ζητήματα που εξετάζονται στην εν λόγω έκθεση είναι οι εξής: η Επιτροπή Υποθέσεων της Βόρειας Ιρλανδίας (Βουλή των Κοινοτήτων)¹⁷, η Εξεταστική

¹⁷ Επιτροπή Υποθέσεων της Βόρειας Ιρλανδίας, [Έρευνα: Το χερσαίο σύνορο μεταξύ της Βόρειας Ιρλανδίας και της Ιρλανδίας](#)

Επιτροπή της ΕΕ (Βουλή των Λόρδων)¹⁸, η Μικτή Επιτροπή του Ιρλανδικού Κοινοβουλίου για την Εφαρμογή της Συμφωνίας της Μεγάλης Παρασκευής¹⁹, η Επιτροπή της Ιρλανδικής Γερουσίας (Seanad) για την Αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ²⁰, τοπικές αρχές για το σύνορο²¹, το Εμπορικό Επιμελητήριο Ιρλανδίας-Ηνωμένου Βασιλείου²², η Deloitte²³, και το Βρετανικό Ινστιτούτο για την Κυβέρνηση²⁴. Επιπλέον, η Επιτροπή Θεσμικών Υποθέσεων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου έχει αναθέσει τη σύνταξη ορισμένων άρθρων σχετικά με τα εν λόγω ζητήματα²⁵. Επομένως, υπάρχουν άφθονες πληροφορίες σχετικά με τις επιπτώσεις της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ για το σύνορο. Το εν λόγω ζήτημα αναλύθηκε και στην Κοινή Έκθεση του Δεκεμβρίου 2017.

16. Παρά την εκτενέστατη έρευνα που έχει διεξαχθεί για αυτό το θέμα, είναι σημαντικό να επισημανθεί η απουσία της Διοίκησης της Βόρειας Ιρλανδίας (Northern Ireland Executive) από τη συζήτηση, λόγω της διάλυσής της το 2017 και της επαναφοράς της το 2020. Σαν αποτέλεσμα, η Βόρεια Ιρλανδία, σε αντίθεση με την Ουαλία και τη Σκωτία, δεν διαθέτει μια αποκεντρωμένη διοίκηση για να την εκπροσωπήσει σε συζητήσεις που αφορούν το ΗΒ, ιδιαίτερα στην Κοινή Υπουργική Επιτροπή Διαπραγματεύσεων με την ΕΕ, όπου οι υπουργοί του ΗΒ και των αποκεντρωμένων διοικήσεων συζητούν θέματα που άπτονται της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ. Ως εκ τούτου, η εκπροσώπηση των συμφερόντων της Βόρειας Ιρλανδίας σε εσωτερικές συνελεύσεις του ΗΒ ήταν ανεπαρκής, σύμφωνα με πληροφορίες που έλαβε η Επιτροπή.

17. Η Επιτροπή ενημερώθηκε για την προσπάθεια του Γραφείου της Βόρειας Ιρλανδίας να συγκεντρώσει διαφορετικές απόψεις από τη Βόρεια Ιρλανδία, στο πλαίσιο της οποίας περιλαμβάνεται η δημιουργία της συμβουλευτικής ομάδας επιχειρήσεων της Βόρειας Ιρλανδίας

18 Εξεταστική Επιτροπή για θέματα της ΕΕ (Βουλή των Λόρδων). [Brexit: Αποκέντρωση](#). Ιούλιος 2017

19 Μικτή Επιτροπή του Ιρλανδικού Κοινοβουλίου για την Εφαρμογή της Συμφωνίας της Μεγάλης Παρασκευής. [Η αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ και το μέλλον της Ιρλανδίας](#). Αύγουστος 2017. [Οι συνέπειες της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ για την εφαρμογή της Συμφωνίας της Μεγάλης Παρασκευής](#), Ιούλιος 2017

20 Εξεταστική Επιτροπή της Ιρλανδικής Γερουσίας (Seanad) για την Αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ, [Brexit: Συνέπειες και πιθανές λύσεις](#), Ιούνιος 2017

21 [Η αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ και ο συνοριακός διάδρομος ΗΒ-Ιρλανδίας](#), Οκτώβριος 2017 [Αρχική ανάλυση των προκλήσεων και των ευκαιριών για την βορειοδυτική αστική περιοχή Derry-Londonderry](#), Φεβρουάριος 2017

22 Εμπορικό Επιμελητήριο Ιρλανδίας-Ηνωμένου Βασιλείου. [Το Εμπορικό Επιμελητήριο Ιρλανδίας-Ηνωμένου Βασιλείου ζητά ειδικό τελωνειακό καθεστώς για τις συναλλαγές ΗΒ-ΕΕ από την Τελωνειακή Ένωση](#), Σεπτέμβριος 2017

23 Deloitte. [Πιθανές επιπτώσεις του Brexit: Δασμοί και εμπόριο](#). Σεπτέμβριος 2017

24 Βρετανικό Ινστιτούτο για την Κυβέρνηση. [Η Ιρλανδία και η έξοδος του ΗΒ από την ΕΕ](#). Φεβρουάριος 2018

25 Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. [Η επίδραση και οι συνέπειες της εξόδου του ΗΒ από την ΕΕ για τη Βόρεια Ιρλανδία](#). Μάρτιος 2017· Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο [Έξυπνο σύνορο 2.0: Η αποφυγή της επιβολής σκληρού συνόρου στη νήσο της Ιρλανδίας με στόχο τον έλεγχο των δασμών και την ελεύθερη μετακίνηση φυσικών προσώπων](#) Νοέμβριος 2017

(Northern Ireland Business Advisory Group)²⁶. Παρόλο που ορισμένα άτομα με τα οποία επικοινωνήσε η Επιτροπή υποστήριξαν ότι το Γραφείο της Βόρειας Ιρλανδίας θα έπρεπε να διαδραματίσει ενεργότερο ρόλο στην εκπροσώπηση των συμφερόντων της Βόρειας Ιρλανδίας λόγω της κατάρρευσης της Διοίκησης της Βόρειας Ιρλανδίας, άλλοι υποστήριξαν ότι ήταν δύσκολο το Γραφείο της Βόρειας Ιρλανδίας να εκπροσωπεί τα συμφέροντα της Βόρειας Ιρλανδίας στο πλαίσιο της αποχώρησης του HB από την ΕΕ όντας ταυτόχρονα υπουργικό τμήμα της κυβέρνησης του HB και δεδομένου ότι η ίδια η κυβέρνηση του HB είχε τις δικές της επιδιώξεις.

Συμπέρασμα

Δ. Αδιαμφισβήτητα, η κατάρρευση της Διοίκησης της Βόρειας Ιρλανδίας δυσχέρανε την εκπροσώπηση των συμφερόντων της Βόρειας Ιρλανδίας στο πλαίσιο των εσωτερικών συζητήσεων του HB αναφορικά με την αποχώρησή του από την ΕΕ. Συνεπώς, η στήριξη στις προσπάθειες επαναφοράς της Συνέλευσης της Βόρειας Ιρλανδίας και της Διοίκησης της Βόρειας Ιρλανδίας εκ μέρους των κυβερνήσεων των δύο κρατών ήταν απαραίτητη.

Διαπραγματεύσεις HB-ΕΕ

18. Η ΕΕ έχει αποκλειστική αρμοδιότητα επί της Τελωνειακή Ένωσης, της Κοινής Εμπορικής Πολιτικής και της Εσωτερικής Ευρωπαϊκής Αγοράς. Επομένως, το εμπορικό καθεστώς που εφαρμόζεται στο σύνορο Ιρλανδίας-Βόρειας Ιρλανδίας διαμορφώθηκε βάσει του αποτελέσματος των διαπραγματεύσεων μεταξύ του HB και της ΕΕ.

19. Οι έλεγχοι εισόδου για φυσικά πρόσωπα, καθώς επίσης και τα δικαιώματα διαμονής για πολίτες τρίτων χωρών, εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της Ιρλανδίας· συνεπώς, η Επιτροπή πρότεινε η Ιρλανδία και το HB να διαμορφώσουν από κοινού ορισμένες ρυθμίσεις, οι οποίες θα υπόκεινται μόνο σε περιορισμένες υποχρεώσεις προς την ΕΕ.

Οι θέσεις του HB και της ΕΕ

20. Στις 29 Μαρτίου 2017 η Πρωθυπουργός του HB απευθύνθηκε εγγράφως στον Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, ώστε να του γνωστοποιήσει επίσημα την πρόθεση του HB να

²⁶ Γραφείο της Βόρειας Ιρλανδίας. [Ο Brokenshire διοργανώνει συνάντηση για την εγκαινίαση της συμβουλευτικής ομάδας επιχειρήσεων της Βόρειας Ιρλανδίας](#). Σεπτέμβριος 2016

αποχωρήσει από την ΕΕ²⁷. Σύμφωνα με τη Συνθήκη της Λισαβόνας, ένα κράτος μέλος θα αποχωρήσει από την ΕΕ δύο χρόνια μετά από την εν λόγω γνωστοποίηση, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί μεγαλύτερο ή μικρότερο χρονικό διάστημα. Συνεπώς, το ΗΒ και η ΕΕ βρέθηκαν σε διαδοχικές περιόδους διαπραγματεύσεων σχετικά με την αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ. Τα θέματα συζήτησης συμπεριέλαβαν και τους τρόπους αντιμετώπισης των ιδιαίτερων επιπτώσεών της για τη Βόρεια Ιρλανδία και την Ιρλανδία.

21. Τον Αύγουστο του 2017 η κυβέρνηση του ΗΒ δημοσίευσε ένα έγγραφο θέσης σχετικά με το ζήτημα της Βόρειας Ιρλανδίας και της Ιρλανδίας²⁸. Κατ' αυτόν τον τρόπο αναλήφθηκαν δεσμεύσεις στους εξής τέσσερις τομείς:

- α. τη διατήρηση της Συμφωνίας του Μπέλφαστ (Συμφωνία της Μεγάλης Παρασκευής) σε όλα τα μέρη της,
- β. τη διατήρηση της Κοινής Ταξιδιωτικής Περιοχής και των δικαιωμάτων που συνδέονται με αυτή,
- γ. την αποφυγή ενός σκληρού συνόρου για τη μεταφορά αγαθών και
- δ. την επιδίωξη της διατήρησης της συνεργασίας μεταξύ Βορρά-Νότου και Ανατολής-Δύσης, η οποία περιλαμβάνει και τον τομέα της ενέργειας.

22. Στο εν λόγω έγγραφο, η κυβέρνηση του ΗΒ αναγνώρισε ότι «η μονόπλευρη ευελιξία δεν επαρκεί για την υλοποίηση των στόχων του ΗΒ όσον αφορά στο σύνορο», ενώ υποστήριξε ότι το ΗΒ «πρέπει να καταλήξει σε μια συμφωνία με την ΕΕ προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι και η ιρλανδική πλευρά του συνόρου, η οποία υπόκειται σε σχετικούς κανονισμούς της ΕΕ, είναι κατά το δυνατόν εξίσου ομαλή και απρόσκοπτη».

23. Αντίστοιχα, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δημοσίευσε τον Σεπτέμβριο του 2017 ορισμένες αρχές για την συζήτηση σχετικά με το ζήτημα Ιρλανδίας-Βόρειας Ιρλανδίας²⁹. Σύμφωνα με αυτές, η Ευρωπαϊκή Ένωση και το Ηνωμένο Βασίλειο οφείλουν να συνεχίσουν να στηρίζουν την ειρήνη, τη σταθερότητα και τη συμφιλίωση στη νήσο της Ιρλανδίας, ενώ αναγνωρίστηκε η

27 Πρωθυπουργικό Γραφείο του Ηνωμένου Βασιλείου. [Επιστολή του Πρωθυπουργού του ΗΒ στον Donald Tusk για την ενεργοποίηση του άρθρου 50](#). Μάρτιος 2017

28 Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου. [Βόρεια Ιρλανδία και Ιρλανδία: Έγγραφο θέσης](#). Αύγουστος 2017

29 Ευρωπαϊκή Επιτροπή. [Κατευθυντήριες αρχές για τις διαβουλεύσεις σχετικά με το ζήτημα Ιρλανδίας-Βόρειας Ιρλανδίας](#). Σεπτέμβριος 2017

ανάγκη να διατηρηθούν οι ρυθμίσεις της Κοινής Ταξιδιωτικής περιοχής. Στο ίδιο έγγραφο, η Επιτροπή υποστήριξε ότι «θα καταστεί αναγκαία η εύρεση ευέλικτων και ευφάνταστων λύσεων, στο πλαίσιο του στόχου να αποφευχθεί το σκληρό σύνορο, μεταξύ άλλων», αλλά και ότι αυτές οι λύσεις «πρέπει να συνάδουν με την εύρυθμη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς και της Τελωνειακής Ένωσης». Επιπλέον, σύμφωνα με το εν λόγω έγγραφο, «το Ηνωμένο Βασίλειο είναι υπεύθυνο για την υποβολή προτάσεων επίλυσης των προβλημάτων που προέκυψαν στη νήσο της Ιρλανδίας εξαιτίας της αποχώρησής του από την Ευρωπαϊκή Ένωση και της απόφασής του να αποχωρήσει από την τελωνειακή ένωση και την εσωτερική αγορά».

24. Πρέπει να σημειωθεί ότι τα έγγραφα θέσης τόσο του ΗΒ όσο και της ΕΕ αναφορικά με αυτό το θέμα δημοσιεύθηκαν περισσότερο από έναν χρόνο μετά το δημοψήφισμα του ΗΒ. Αυτό αντικατοπτρίστηκε στις συνελεύσεις της Επιτροπής, δεδομένου ότι υπήρχε μεγάλη αβεβαιότητα σχετικά με τις τελικές συνέπειες της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ και τις επιπτώσεις που αυτή θα είχε για τις εμπορικές, τις συνοριακές, αλλά και τις γενικότερες σχέσεις.

Κοινή Έκθεση του Δεκεμβρίου 2017

25. Τον Δεκέμβριο του 2017 η ΕΕ και το ΗΒ δημοσίευσαν από κοινού μια έκθεση με θέμα την πρόοδο των διαπραγματεύσεων σχετικά με την αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ, στην οποία:

α. επιβεβαιώθηκε ότι τα επιτεύγματα, τα οφέλη και οι δεσμεύσεις που προκύπτουν από την ειρηνευτική διαδικασία εξακολουθούν να έχουν κρίσιμη σημασία για την ειρήνη, τη σταθερότητα και τη συμφιλίωση, ενώ υποστηρίχθηκε ότι πρέπει να διαφυλαχθούν όλα τα μέρη της Συμφωνίας του Μπέλφαστ / της Μεγάλης Παρασκευής.

β. τονίστηκε ότι το Ηνωμένο Βασίλειο δεσμεύεται να διαφυλάξει τη συνεργασία μεταξύ Βορρά και Νότου και να εγγυηθεί την αποφυγή επιβολής ενός σκληρού συνόρου, ενώ υποστηρίχθηκε ότι κάθε μελλοντική ρύθμιση θα πρέπει να είναι συμβατή με τις εν λόγω γενικές απαιτήσεις.

26. Η Επιτροπή δεν διερεύνησε τις επιπτώσεις της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ στην εφαρμογή της Συμφωνίας του Μπέλφαστ / της Μεγάλης Παρασκευής, καθώς η παρούσα έρευνα εστιάζει στις εμπορικές σχέσεις και στο χερσαίο σύνορο. Ωστόσο, αναγνωρίζοντας τη σημασία του εν λόγω ζητήματος, η έκθεση συνοδεύεται από ένα παράρτημα στο οποίο

καθορίζονται αυτοί οι τομείς συνεργασίας στους οποίους αναφέρεται η κοινή έκθεση του Δεκεμβρίου 2017.

27. Η έκθεση αναφέρει ότι η πρόθεση του ΗΒ είναι να «επιτύχει τους παραπάνω στόχους μέσω της γενικότερης σχέσης ΕΕ-ΗΒ», αλλά σε περίπτωση που αυτό δεν καταστεί δυνατό, αναφέρει ότι το ΗΒ «θα προτείνει ειδικές λύσεις για τη διαχείριση των ιδιαίτερων συνθηκών που επικρατούν στη νήσο της Ιρλανδίας». Σε περίπτωση που δεν προκύψουν από κοινού συμφωνημένες λύσεις, η έκθεση αναφέρει ότι το ΗΒ «θα εναρμονιστεί πλήρως με τους κανόνες της Εσωτερικής Αγοράς και της Τελωνειακής Ένωσης, οι οποίοι στηρίζουν ή θα στηρίζουν τη συνεργασία Βορρά-Νότου, την οικονομία ολόκληρης της νήσου και την διαφύλαξη της Συμφωνίας του 1998».

Σχέδιο Συμφωνίας Αποχώρησης του Μαρτίου 2018

28. Τον Μάρτιο του 2018, η ΕΕ δημοσίευσε ένα σχέδιο Συμφωνίας Αποχώρησης, το οποίο έδωσε νομική μορφή στην συμφωνία της Κοινής Έκθεσης του Δεκεμβρίου 2017³⁰ και περιελάμβανε νομικό κείμενο για θέματα που σχετίζονται με τα δικαιώματα των πολιτών, προτάσεις για μια μεταβατική περίοδο, τον οικονομικό διακανονισμό και ένα Σχέδιο Πρωτοκόλλου για την Ιρλανδία και τη Βόρεια Ιρλανδία. Το εν λόγω σχέδιο κωδικοποίησε τη λύση ασφαλείας (το λεγόμενο «backstop») για το σύνορο, η οποία είχε συμφωνηθεί ελλείψει μιας συμφωνίας κατόπιν διαπραγματεύσεων.

29. Η Συμφωνία Αποχώρησης έλαβε την τελική της μορφή στις 17 Οκτωβρίου 2019, όταν και ολοκληρώθηκαν οι διαπραγματεύσεις. Υπεγράφη και από τις δύο πλευρές στις 24 Ιανουαρίου 2020, ενώ στις 29 Ιανουαρίου η Συμφωνία επικυρώθηκε από το ΗΒ και εγκρίθηκε από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Στις 31 Ιανουαρίου 2020 το ΗΒ αποχώρησε επίσημα από την ΕΕ, όταν και η Συμφωνία τέθηκε σε ισχύ.

Συμπέρασμα

Ε. Η Επιτροπή χαιρετίζει τις δεσμεύσεις της ΕΕ και της κυβέρνησης του ΗΒ και την προτεραιότητα που έλαβε αυτό το ζήτημα στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων. Τονίζει επίσης ότι είναι πολύ σημαντικό να τηρηθούν οι δεσμεύσεις που αναλήφθηκαν στην Κοινή Έκθεση του Δεκεμβρίου 2017 μέσω της Συμφωνίας Αποχώρησης που συνήφθη μεταξύ της

³⁰ Ευρωπαϊκή Επιτροπή. [Σχέδιο συμφωνίας για την αποχώρηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας από την Ευρωπαϊκή Ένωση και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας](#). 19 Μαρτίου 2018

ΕΕ και του ΗΒ. Στην περίπτωση που οι δύο πλευρές δεν κατέληγαν σε μια τέτοια Συμφωνία, το ΗΒ θα ήταν υποχρεωμένο να τηρήσει την υπόσχεσή του να αποφευχθεί το σκληρό σύνορο στην νήσο της Ιρλανδίας.

Λύσεις

Μελλοντικές σχέσεις ΗΒ-ΕΕ

30. Η Επιτροπή είχε ενημερωθεί ότι το λιγότερο δυσλειτουργικό μοντέλο για τις μελλοντικές σχέσεις του ΗΒ με την ΕΕ θα ήταν η συμμετοχή του ΗΒ στον ΕΟΧ και στην τελωνειακή ένωση. Ωστόσο, οι συγκεκριμένες επιλογές είχαν αποκλειστεί από την κυβέρνηση του ΗΒ.

31. Η Επιτροπή ενημερώθηκε ότι δεν υπήρχε άλλο μοντέλο για τις μελλοντικές σχέσεις του ΗΒ με την ΕΕ που θα παρείχε μια εξίσου ή περισσότερο ευνοϊκή οικονομική σχέση από την συμμετοχή του ΗΒ στην Ενιαία Αγορά, καθώς επίσης και ότι οι διαπραγματεύσεις θα αφορούσαν πλέον στην ελαχιστοποίηση της ζημίας και της δυσλειτουργίας που αναπόφευκτα θα έπληττε τις οικονομικές σχέσεις ΕΕ και ΗΒ.

32. Δεδομένου ότι είχε αποκλειστεί η συμμετοχή στην Ενιαία Αγορά ή στην Τελωνειακή Ένωση, η Επιτροπή ενημερώθηκε ότι η σύναψη μιας ολοκληρωμένης συμφωνίας ελευθέρων συναλλαγών μεταξύ ΗΒ και ΕΕ ήταν προς το συμφέρον όλων. Καθώς υπήρχαν ανησυχίες για συγκεκριμένους τομείς της ιρλανδικής οικονομίας, η Επιτροπή ενημερώθηκε ότι η εν λόγω συμφωνία θα μπορούσε να περιλαμβάνει τομεακές συμφωνίες, οι οποίες θα διασφάλιζαν την προστασία αυτών των τομέων που αναμένεται να ζημιωθούν περισσότερο εξαιτίας της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ. Ωστόσο, σύμφωνα με πηγές της Επιτροπής, ακόμη και μια ολοκληρωμένη συμφωνία ελευθέρων συναλλαγών θα είχε ως αποτέλεσμα την ύπαρξη νέων τελωνειακών διατάξεων ή ελέγχων για τα αγαθά που μεταφέρονται μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας. Πράγματι, η Συμφωνία Εμπορίου και Συνεργασίας Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, αφετέρου³¹ επ' ουδενί δεν αντιστοιχεί στο επίπεδο οικονομικής ολοκλήρωσης που υπήρχε όταν το ΗΒ ήταν κράτος μέλος της ΕΕ, ωστόσο περιλαμβάνει μια αρκετά φιλόδοξη και πρωτοποριακή Συμφωνία Ελεύθερου

31 [Συμφωνία Εμπορίου και Συνεργασίας Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, αφετέρου](#) 30 Δεκεμβρίου 2020

Εμπορίου που παρέχει μια σταθερή βάση για τη διατήρηση της μακροχρόνιας συνεργασίας HB-EE.

Συμπέρασμα

ΣΤ. Ο ευκολότερος τρόπος να εξασφαλιστεί η απουσία εμποδίων στη μεταφορά αγαθών μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας ήταν η παραμονή του HB στην Ευρωπαϊκή Ενιαία Αγορά και στην Τελωνειακή Ένωση της ΕΕ. Η Επιτροπή αναγνώρισε ότι η εν λόγω επιλογή δεν ήταν συμβατή με την πολιτική που είχε δηλώσει ότι θα ακολουθούσε η κυβέρνηση του HB. Δεδομένου ότι είχε αποκλειστεί η συμμετοχή του HB στην Ευρωπαϊκή Ενιαία Αγορά και στην Τελωνειακή Ένωση της ΕΕ, η Επιτροπή συμφώνησε με την άποψη ότι η κατάρτιση μιας ολοκληρωμένης συμφωνίας ελευθέρων συναλλαγών μεταξύ HB και ΕΕ θα ήταν επιθυμητή, αλλά ανεπαρκής για την αποφυγή δημιουργίας νέων φραγμών στην μεταφορά αγαθών μεταξύ Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας.

Τεχνολογικές λύσεις και παραδείγματα από τη διεθνή κοινότητα

33. Δεδομένου ότι οι μελλοντικές εμπορικές σχέσεις HB-EE πιθανότατα θα συνεπάγονταν νέες διατάξεις για τους δασμούς και τους ρυθμιστικούς ελέγχους, υπήρξαν εκτενέστατες συζητήσεις σχετικά με τον βαθμό στον οποίο τα τεχνολογικά μέσα θα μπορούσαν να μειώσουν την ανάγκη εγκατάστασης υποδομών για την τήρηση αυτών των διατάξεων. Ταυτόχρονα, η Επιτροπή εξέτασε το ενδεχόμενο να υπάρχει μια έγκυρη ιδιότητα εμπορίου για εκείνους που μεταφέρουν μεγάλες ποσότητες αγαθών ή ένα σύστημα αυτόματης αναγνώρισης πινακίδων κυκλοφορίας, ώστε να ελέγχεται η μεταφορά αγαθών χωρίς να παρεμποδίζεται η διέλευση του συνόρου.

34. Η μορφή των συνόρων μεταξύ ορισμένων κρατών μελών της ΕΕ και τρίτων κρατών συνδέεται με την αξιοποίηση της τεχνολογίας με στόχο την απλοποίηση της διαδικασίας συνοριακών ελέγχων. Η Επιτροπή ενημερώθηκε από πρέσβεις της Νορβηγίας και της Ελβετίας σχετικά με τον τρόπο που λειτουργούσαν τα σύνορα των κρατών τους με κράτη της ΕΕ. Παρόλο που η τεχνολογία έχει μειώσει την ανάγκη συνοριακών ελέγχων, οι δύο χώρες έχουν εκτεταμένες εγκαταστάσεις στα σύνορά τους και διενεργούν ελέγχους στα σύνορα για τα μετακινούμενα αγαθά και φυσικά πρόσωπα.

35. Η Επιτροπή Υποθέσεων της Βόρειας Ιρλανδίας εξέτασε επίσης ορισμένα διεθνή σύνορα, όμως δεν εντόπισε κάποιο μηχανισμό που θα ήταν κατάλληλος για το σύνορο στην Ιρλανδία.

Συμπέρασμα

Z. Παρόλο που η τεχνολογία μπορεί να περιορίσει τον βαθμό στον οποίο είναι απαραίτητη η διενέργεια συνοριακών ελέγχων, καθίσταται σαφές ότι κανένα από τα υπάρχοντα μοντέλα δεν θα μπορούσε να επιτρέψει τη διατήρηση των συνοριακών ρυθμίσεων που εφαρμόζονταν πριν από την αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ, εάν αυτή οδηγήσει σε νέες τελωνειακές διατάξεις και αποκλίσεις μεταξύ των νομοθεσιών της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας.

Παράρτημα – Η συνεργασία Βορρά-Νότου όπως αυτή προκύπτει από τη Συμφωνία του Μπέλφαστ / της Μεγάλης Παρασκευής

Η Συμφωνία του Μπέλφαστ / της Μεγάλης Παρασκευής προβλέπει την ίδρυση ενός [Υπουργικού Συμβουλίου Βορρά-Νότου](#), το οποίο φέρνει σε επαφή όσους έχουν εκτελεστικές αρμοδιότητες στη Βόρεια Ιρλανδία με την ιρλανδική κυβέρνηση, με στόχο την προαγωγή της συζήτησης, της συνεργασίας και της δράσης στη νήσο της Ιρλανδίας σε θέματα κοινού συμφέροντος εντός της δικαιοδοσίας των Διοικήσεων του Βορρά και του Νότου, μέσω της εφαρμογής των παραπάνω σε ολόκληρη τη νήσο και διασυνοριακά, μεταξύ άλλων.

Το [Υπουργικό Συμβούλιο Βορρά-Νότου](#) και η Συνέλευση της Βόρειας Ιρλανδίας αποτελούν δύο αμοιβαίως αλληλεξαρτώμενους φορείς, και ως εκ τούτου ο ένας δεν μπορεί να λειτουργήσει επιτυχώς χωρίς τον άλλο.

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η [Συμφωνία του Μπέλφαστ / της Μεγάλης Παρασκευής](#) προβλέπει την ύπαρξη τουλάχιστον 12 θεματικών τομέων στο πλαίσιο των οποίων θα υπάρχει συνεργασία και εφαρμογή για αμοιβαίο όφελος, υπό την αιγίδα του Υπουργικού Συμβουλίου Βορρά-Νότου (NSMC). Η συνεργασία σε αυτούς τους τομείς θα πραγματοποιείται με τους εξής δύο τρόπους: για τουλάχιστον έξι από αυτούς, η κάθε δικαιοδοσία θα έχει τους δικούς της υπάρχοντες μηχανισμούς, ενώ για τους υπόλοιπους τουλάχιστον έξι μέσω των Εκτελεστικών Φορέων Βορρά-Νότου, οι οποίοι λειτουργούν σε διασυνοριακό επίπεδο.

Εκτελεστικοί Φορείς Βορρά-Νότου

Το πεδίο δραστηριότητας καθενός από τους έξι Φορείς Βορρά-Νότου εκτείνεται σε ολόκληρη τη νήσο. Παρόλο που δραστηριοποιούνται στο πλαίσιο μιας καθορισμένης δικαιοδοσίας, όλοι υπόκεινται στην γενική πολιτική κατεύθυνση του Υπουργικού Συμβουλίου Βορρά-Νότου, λογοδοτώντας πλήρως στο Συμβούλιο, στο Ιρλανδικό Κοινοβούλιο (Oireachtas) και στη Συνέλευση της Βόρειας Ιρλανδίας.

Waterways Ireland

Φορέας υπεύθυνος για τη διαχείριση, συντήρηση, ανάπτυξη και αποκατάσταση συγκεκριμένων πλωτών καναλιών της ενδοχώρας που προορίζονται κυρίως για σκοπούς αναψυχής.

Food Safety Promotion Board

Προώθηση της έρευνας για την ασφάλεια των τροφίμων στον τομέα της ασφάλειας των τροφίμων, προειδοποιήσεις για επισφαλή τρόφιμα, παρακολούθηση των τροφικών ασθενειών, προώθηση της επιστημονικής συνεργασίας και της σύνδεσης μεταξύ των εργαστηρίων, ανάπτυξη οικονομικά αποδοτικών υποδομών για ειδικές εργαστηριακές δοκιμές.

Trade and Business Development Body (InterTradeIreland)

Προώθηση του εμπορίου και της επιχειρηματικότητας σε επίπεδο διασυνοριακό και ολόκληρης της νήσου και ενίσχυση της διεθνούς ανταγωνιστικότητας της οικονομίας της νήσου με γνώμονα το κοινό συμφέρον Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας.

Ειδικός οργανισμός για τα προγράμματα της ΕΕ (SEUPB)

Διοικητικές και εποπτικές λειτουργίες που συνδέονται με ενωσιακά προγράμματα, συμπεριλαμβανομένων των προγραμμάτων PEACE III και INTERREG IVA

Ο γλωσσικός φορέας / An Foras Teanga / North-South Body o Leid

Αποτελείται από δύο οργανισμούς, τον Οργανισμό Ιρλανδικής Γλώσσας (**Foras na Gaeilge**) και τον Οργανισμό Σκωτικής Γλώσσας του Όλστερ (**Tha Boord o Ulster-Scotch**).

Ο οργανισμός **Foras na Gaeilge** είναι υπεύθυνος για την προώθηση της ιρλανδικής γλώσσας σε όλη τη νήσο και ο οργανισμός **Tha Boord o Ulster-Scotch** είναι υπεύθυνος για την προώθηση της μελέτης, διατήρησης, εξέλιξης και χρήσης των σκωτικών του Όλστερ ως ζωντανής γλώσσας, την ενθάρρυνση και πλήρη ανάπτυξη της κουλτούρας που εκφράζει, και για την ενημέρωση του κοινού σχετικά με την ιστορία της εν λόγω γλώσσας.

Foyle, Carlingford and Irish Lights Commission

Αποτελείται από τους οργανισμούς The Loughs Agency και Lights Agency.

Ο οργανισμός **The Loughs Agency** είναι υπεύθυνος για την προώθηση και ανάπτυξη των περιοχών Foyle και Carlingford για εμπορικούς σκοπούς ή σκοπούς αναψυχής που σχετίζονται με τη ναυσιπλοΐα, την αλιεία ή τις υδατοκαλλιέργειες. Με την ίδρυσή του, ο οργανισμός **The Lights Agency** επρόκειτο να αντικαταστήσει τον οργανισμό Commissioners of Irish Lights ως Γενική Διεύθυνση Φάρων της

Ιρλανδίας (General Lighthouse Authority for Ireland). Ωστόσο, λαμβάνοντας υπόψη την περιπλοκότητα της διαδικασίας για τη μεταφορά των αρμοδιοτήτων, το θέμα παραμένει υπό συζήτηση.

Τομείς Συνεργασίας

Σε κάθε έναν από τους έξι Τομείς Συνεργασίας, οι κοινές πολιτικές και προσεγγίσεις διαμορφώνονται στο Υπουργικό Συμβούλιο Βορρά-Νότου, αλλά εφαρμόζονται χωριστά σε κάθε δικαιοδοσία.

Αγροτικός τομέας Θέματα κοινής γεωργικής πολιτικής, πολιτική της υγείας των ζώων και των φυτών, έρευνα για την ανάπτυξη της υπαίθρου

Περιβάλλον Προστασία του περιβάλλοντος, ρύπανση, διαχείριση της ποιότητας των υδάτων και διασυννοριακή διαχείριση αποβλήτων

Παιδεία Εκπαίδευση παιδιών με ειδικές ανάγκες, εκπαιδευτική υστέρηση, πιστοποιήσεις διδασκαλίας και ανταλλαγές μαθητών, νέων και διδακτικού προσωπικού

Υγεία Σχεδιασμός σε περίπτωση ατυχημάτων και έκτακτης ανάγκης, συνεργασία για την αξιοποίηση υψηλού τεχνολογικού εξοπλισμού, έρευνα για τον καρκίνο και προαγωγή της υγείας

Μεταφορές Συνεργασία στο πλαίσιο του στρατηγικού σχεδιασμού των μεταφορών στις οδικές και σιδηροδρομικές υποδομές και στις υπηρεσίες δημοσίων μεταφορών, οδική ασφάλεια, ασφάλεια των σιδηροδρόμων

Τουρισμός, συμπεριλαμβανομένης της εταιρείας Tourism Ireland Η προώθηση της νήσου της Ιρλανδίας στο εξωτερικό ως τουριστικό προορισμό μέσω της ίδρυσης της εταιρείας Tourism Ireland

Χρηματοδότηση και στελέχωση των Φορέων Βορρά-Νότου

Οι Φορείς Βορρά-Νότου χρηματοδοτούνται από τις Διοικήσεις του Βορρά και του Νότου. Στελεχώνονται από ένα σύνολο δημοσίων υπαλλήλων (που είτε παίρνουν μετάθεση είτε αποσπώνται από τα κεντρικά Τμήματα Βορρά και Νότου) και υπαλλήλων με απευθείας πρόσληψη.

Δομή των Φορέων Βορρά-Νότου

Οι αρμοδιότητες των φορέων InterTradeIreland, του Γλωσσικού Φορέα Βορρά-Νότου (North South Language Body) και της επιτροπής των περιοχών Foyle και Carlingford και των φάρων της Ιρλανδίας (Foyle, Carlingford and Irish Lights Commission) εκτελούνται από τα Διοικητικά Συμβούλια (Boards of Management) που διορίζονται από το NSMC. Ο φορέας Food Safety Promotion Board διαθέτει μια

συμβουλευτική επιτροπή, η οποία επίσης διορίζεται από το NSMC, ενώ οι αρμοδιότητές του εκτελούνται από τον γενικό διευθυντή (Chief Executive). Οι εναπομείναντες δύο φορείς, ο φορέας Waterways Ireland και ο ειδικός οργανισμός για τα προγράμματα της ΕΕ, δεν διαθέτουν Επιτροπές, ενώ οι αρμοδιότητές του οργανισμού εκτελούνται από τον γενικό διευθυντή.

Κοινή Γραμματεία

Το Υπουργικό Συμβούλιο Βορρά-Νότου υποστηρίζεται από μια μόνιμη, κοινή γραμματεία, η οποία έχει την έδρα της στην πόλη Armagh. Η Γραμματεία στελεχώνεται με προσωπικό από την ιρλανδική δημόσια διοίκηση και τη δημόσια διοίκηση της Βόρειας Ιρλανδίας (Northern Ireland Civil Service).

Η μορφές των συνεδριάσεων του Υπουργικού Συμβουλίου Βορρά-Νότου (NSMC)

Οι συνεδριάσεις του NSMC έχουν τρεις διαφορετικές μορφές. Μία από αυτές είναι η συνεδρίαση σε ολομέλεια, κατά την οποία επικεφαλής της αντιπροσωπείας της Διοίκησης της Βόρειας Ιρλανδίας είναι ο Πρώτος Υπουργός και ο Αναπληρωτής Πρώτος Υπουργός, ενώ επικεφαλής της αντιπροσωπείας της ιρλανδικής κυβέρνησης είναι ο Πρωθυπουργός (Taoiseach). Η Ολομέλεια επιφορτίζεται με την παρακολούθηση της συνεργασίας στη νήσο και των θεσμικών οργάνων Βορρά-Νότου.

Το NSMC συνεδριάζει επίσης σε τομεακό επίπεδο για την επίβλεψη της συνεργασίας στους 12 συμφωνηθέντες Τομείς. Το NSMC συνεδριάζει τακτικά για θέματα καθενός από τους 12 Τομείς. Σε αυτές τις συνεδριάσεις, η ιρλανδική κυβέρνηση εκπροσωπείται από τον υπουργό ή τον υπουργό επικρατείας που είναι υπεύθυνος για τον εκάστοτε Τομέα, ενώ η Διοίκηση της Βόρειας Ιρλανδίας εκπροσωπείται από δύο υπουργούς που επιλέγονται σε διακοινοτικό επίπεδο από τον Πρώτο Υπουργό και τον Αναπληρωτή Πρώτο Υπουργό. Συνήθως, ένας από τους δύο υπουργούς είναι υπεύθυνος για τον εκάστοτε τομέα που υπάγεται στη Διοίκηση. Η εν λόγω μορφή εκπροσώπησης συνάδει με τις απαιτήσεις της Συμφωνίας του Μπέλφαστ / της Μεγάλης Παρασκευής (1998) και του νόμου για τη Βόρεια Ιρλανδία (Northern Ireland Act 1998), σύμφωνα με τις οποίες τα μέλη της Διοίκησης που συμμετέχουν στο NSMC πρέπει να προέρχονται και από τις δύο κοινότητες, των ενωτικών προτεσταντών και των καθολικών εθνικιστών.

Εκτός από τις δύο μορφές που αναφέρθηκαν, το NSMC συνεδριάζει και σε θεσμικό επίπεδο, όπου η Διοίκηση της Βόρειας Ιρλανδίας εκπροσωπείται από τον Πρώτο Υπουργό και τον Αναπληρωτή Πρώτο Υπουργό, ενώ η ιρλανδική κυβέρνηση εκπροσωπείται από τον Υπουργό Εξωτερικών. Με αυτή τη

μορφή συνεδρίασης, το NSMC εξετάζει θεσμικά και διατομεακά ζητήματα, τα οποία ενίοτε συνδέονται με την ΕΕ, καθώς επίσης και προσπάθειες για την επίλυση διαφωνιών και δυσκολιών που προκύπτουν στο πλαίσιο της λειτουργίας του NSMC.

Σχολιασμός

4.1. Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής

Η μεταφραστική εντολή διαδραματίζει καθοριστικό ρόλο στη διαμόρφωση του μεταφράσματος και συνίσταται σε ένα σύνολο μεταφραστικών οδηγιών, οι οποίες περιλαμβάνουν τον «σκοπό» της μετάφρασης. Ο σκοπός της μετάφρασης αποτελεί τον θεμελιώδη πυλώνα τόσο των μεταφραστικών οδηγιών, όσο και της αξιολόγησης της μετάφρασης, δεδομένου ότι η επάρκεια και η εγκυρότητα μιας μετάφρασης καθορίζονται από τον βαθμό στον οποίο αυτή επιτελεί τον σκοπό για τον οποίο εκπονήθηκε και στον οποίο οι δέκτες είναι σε θέση να ανταποκριθούν στο μήνυμά της (Nord, 2014, σ. 28). Ο σκοπός της μετάφρασης συνδέεται άρρηκτα με τη λειτουργία που επιχειρεί να επιτελέσει το μετάφρασμα, η οποία ενδέχεται να διαφέρει από εκείνη του πρωτοτύπου σε ορισμένες περιπτώσεις. Συνδέεται επίσης με τις προσδοκίες, το υπόβαθρο και τις ανάγκες του δέκτη, καθώς επίσης και με τις συνθήκες κάτω από τις οποίες πραγματοποιείται η επικοινωνιακή διαδικασία. Συνεπώς, η διασαφήνιση των παραπάνω είναι θεμελιώδης για την πραγματοποίηση της μεταφραστικής διαδικασίας οποιουδήποτε κειμένου.

Σε γενικές γραμμές, ο σκοπός για τον οποίο μεταφράστηκε το παραπάνω κείμενο στο πλαίσιο της παρούσας πτυχιακής εργασίας είναι η ενημέρωση του ελληνόφωνου κοινού σχετικά με το ζήτημα Ιρλανδίας-Βόρειας Ιρλανδίας σε σχέση με την έξοδο του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Κατ' επέκταση, το μετάφρασμα είναι απαραίτητο να έχει πληροφοριακή λειτουργία, όπως και το πρωτότυπο κείμενο. Το κείμενο-στόχος, εν προκειμένω, αντικατοπτρίζει την άποψη του Vermeer ότι

«ένα κείμενο-στόχος είναι μια παροχή πληροφοριών που διατυπώνεται από έναν μεταφραστή σε έναν πολιτισμό και μια γλώσσα-στόχο, για να αναπαραστήσει μια παροχή πληροφοριών που διατυπώθηκε από κάποιον άλλο στον πολιτισμό και τη γλώσσα-πηγή» (Reiss και Vermeer, 1984 στη Nord 2014, σ. 79).

Πράγματι, οι πληροφορίες που διατυπώθηκαν αρχικά για το ιρλανδικό κοινό τώρα διατυπώνονται για το ελληνικό, κάτι που αναπόφευκτα συνεπάγεται ορισμένες προσαρμογές και επεξηγήσεις στοιχείων που είναι γνωστά/αυτονόητα για το ιρλανδικό κοινό, αλλά άγνωστα για το ελληνικό. Πρόκειται κυρίως για τοπωνύμια, αξιώματα και ορισμένα ιστορικά και πολιτισμικά στοιχεία. Παρόμοιες προσαρμογές έγιναν λόγω του χρονικού διαστήματος πέντε ετών που μεσολαβεί μεταξύ της δημοσίευσης του πρωτοτύπου και του μεταφράσματος.

Όπως αναφέρθηκε παραπάνω, οι συνθήκες της επικοινωνίας αποτελούν βασικό σκέλος της μεταφραστικής εντολής. Το παρόν μετάφρασμα θεωρείται ότι θα δημοσιευθεί σε ψηφιακό και όχι έντυπο μέσο, ενώ δεν πρόκειται για επίσημη νομική μετάφραση. Επομένως, θα διατηρηθούν οι υπερσύνδεσμοι και τα κρατικά λογότυπα στο εξώφυλλο, καθώς επίσης και η δομή και μορφοποίηση του πρωτοτύπου κειμένου.

Εν κατακλείδι, η μεταφραστική εντολή είναι καθοριστική για τη διαμόρφωση και την αξιολόγηση ενός μεταφράσματος, ενώ στην παρούσα περίπτωση βασικό κριτήριο στην αξιολόγηση της επάρκειάς του θα είναι ο βαθμός στον οποίο ο μέσος Έλληνας αναγνώστης μπορεί να ενημερωθεί επαρκώς για το ζήτημα Ιρλανδίας-Βόρειας Ιρλανδίας και να σχηματίσει μια σφαιρική και ολοκληρωμένη εικόνα επί του θέματος.

4.2. Ανάλυση του κειμένου πηγή

Η ανάλυση ενός προς μετάφραση κειμένου διαφέρει, φυσικά, από την απλή κειμενική ανάλυση, δεδομένου ότι είναι πολύ πιο λεπτομερής και ενίοτε αφορά στοιχεία που δεν θα απασχολούσαν έναν απλό αναγνώστη, όπως ο εντοπισμός των μεταφραστικών προβλημάτων και τα εξωγλωσσικά στοιχεία. Αυτού του είδους η ανάλυση συνδέεται φυσικά με τη μεταφραστική εντολή και εν προκειμένω αντλεί αρκετά στοιχεία από τα μοντέλα κειμενικής ανάλυσης της Nord και του Munday και την τυπολογία κειμένων της Reiss.

Σύμφωνα με το μοντέλο της Nord (2014, σ. 143), λοιπόν, το πρωταρχικό βήμα της κειμενικής ανάλυσης είναι να απαντηθούν ορισμένα θεμελιώδη ερωτήματα σχετικά με τις συνθήκες της επικοινωνίας. Το παρόν κείμενο συνιστά μια έκθεση που δημοσιεύθηκε το 2018 από την [Επιτροπή Α της Βρετανοϊρλανδικής Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης](#). Οι εκθέσεις που συντάσσονται κατά καιρούς από τις Επιτροπές της αποσκοπούν στην ενημέρωση και παροχή αξιόπιστων πληροφοριών κυρίως στα νομοθετικά όργανα του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας, ωστόσο είναι εύκολα προσβάσιμες και από το ευρύ κοινό, τόσο μέσω της ιστοσελίδας της Συνέλευσης, όσο και χάρη στη σχετικά απλή νομική γλώσσα με την οποία έχουν συνταχθεί. Το αντικείμενο του κειμένου είναι οι συνέπειες της αποχώρησης του ΗΒ από την ΕΕ για το εμπόριο μεταξύ Ιρλανδίας-ΗΒ και το σύνορο στη Βόρεια Ιρλανδία. Ειδικότερα, γίνεται μια λεπτομερής ανάλυση σχετικά με τις συνθήκες που επικρατούσαν πριν πέντε χρόνια, όταν δημοσιεύθηκε η έκθεση, όσον αφορά στο τελωνειακό καθεστώς, στις συνοριακές ρυθμίσεις και στις διαπραγματεύσεις μεταξύ ΗΒ-ΕΕ. Περιλαμβάνει επίσης ένα παράρτημα

στο οποίο περιγράφεται η συνεργασία μεταξύ Βορρά και Νότου και η σύσταση του Υπουργικού Συμβουλίου Βορρά-Νότου, όπως αυτές προβλέπονται από τη Συμφωνία της Μεγάλης Παρασκευής. Το παράρτημα αυτό καθεαυτό δεν αποτελεί αυτούσιο απόσπασμα της Συμφωνίας. Συνεπώς, δεν αποτελεί κανονιστικό κείμενο. Όπως αναφέρεται και μέσα στο κείμενο, η Επιτροπή δεν διερεύνησε τις επιπτώσεις της αποχώρησης του ΗΒ για την εφαρμογή της Συμφωνίας, ωστόσο συμπεριέλαβε το παράρτημα αναγνωρίζοντας πως πρόκειται για ένα πολύ σημαντικό ζήτημα και δεδομένου ότι η κοινή αναφορά του 2017 η οποία αναφέρεται στο κείμενο σχετίζεται με την συνεργασία Βορρά-Νότου όπως αυτή καθορίζεται από τη Συμφωνία της Μεγάλης Παρασκευής. Το κείμενο περιέχει επίσης κάποια εξωγλωσσικά στοιχεία που αξίζει να αναφερθούν. Πρόκειται για τα λογότυπα των κρατών στην αρχική σελίδα, την έντονη ή πλάγια γραφή σε ορισμένα σημεία του κειμένου, καθώς και τους υπερσυνδέσμους που παρατίθενται στις υποσημειώσεις.

Η τυπολογία του κειμένου παρουσιάζει ιδιαίτερο ενδιαφέρον, επειδή συνδυάζει στοιχεία από διαφορετικά κειμενικά είδη. Φυσικά, όλα τα κείμενα έχουν υβριδική μορφή ως ένα βαθμό και κανένα δεν είναι αμιγώς πληροφοριακό, εκφραστικό ή λειτουργικό (Reiss, 1971, στον Munday, 2014, σ. 75). Εν προκειμένω, το κείμενο αποτελεί ένα επίσημο νομικό έγγραφο, μια έκθεση όπως έχει ήδη αναφερθεί. Πρόκειται για πληροφοριακό και όχι κανονιστικό κείμενο. Κατ' επέκταση, ο χαρακτήρας του συνολικού κειμένου είναι σχεδόν αποκλειστικά πληροφοριακός, ωστόσο έχει ορισμένα στοιχεία κλητικού χαρακτήρα, σε πολύ μικρότερο βαθμό φυσικά. Αυτό φαίνεται κυρίως από το γεγονός ότι με την παράθεση στοιχείων και επιχειρημάτων, ο πομπός (η Επιτροπή) επιχειρεί να πείσει τον δέκτη (τα νομοθετικά όργανα) να δράσει με έναν συγκεκριμένο τρόπο (να μεριμνήσουν για την αποφυγή του σκληρού συνόρου και την εξασφάλιση απρόσκοπτων εμπορικών συναλλαγών). Ο πληροφοριακός χαρακτήρας του κειμένου αποδεικνύεται από την αναπαραστατική λειτουργία της γλώσσας, η οποία συνδέεται με πραγματικά γεγονότα και αντικείμενα, τη λογική της διάσταση και την εστίαση του κειμένου στο περιεχόμενο αυτό καθεαυτό. Σύμφωνα με τη Reiss και τον Munday, αυτά είναι τα χαρακτηριστικά των πληροφοριακών κειμένων, ενώ το κείμενο στόχος πρέπει να μεταδίδει με ακρίβεια το περιεχόμενο της πληροφορίας και η μεταφραστική μέθοδος που πρέπει να ακολουθηθεί σε αυτή την περίπτωση είναι η μετάφραση σε απλό πεζό λόγο με διευκρινίσεις όπου χρειάζεται ('plain prose', explication as required – Munday, 2008, σ. 73).

Όπως είναι φυσικό για κείμενα αυτού του είδους, το ύφος είναι επίσημο, τυπικό και τις περισσότερες φορές απρόσωπο, αν και υπάρχουν περιπτώσεις που χρησιμοποιείται το πρώτο πληθυντικό πρόσωπο. Επιπλέον, στο κείμενο υπάρχουν ορισμένες περιπτώσεις μακροπερίοδου λόγου

και περίπλοκων συντακτικών δομών. Στο πλαίσιο του πληροφοριακού χαρακτήρα του, τα δεδομένα είναι οργανωμένα με υποενότητες και αρίθμηση, ενώ στο τέλος κάθε υποενότητας υπάρχει ένα συμπέρασμα που συνοψίζει ό,τι αναφέρθηκε παραπάνω. Ένα άλλο σημαντικό στοιχείο που πρέπει να αναφερθεί σχετικά με τη γλώσσα του κειμένου είναι ορισμένες λέξεις του κειμένου που είναι στην ιρλανδική γλώσσα, παρόλο που το κείμενο είναι γραμμένο στην αγγλική. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι ορισμένες ονομασίες αξιωμάτων και θεσμών έχουν καθιερωθεί με την ιρλανδική τους ονομασία, τόσο στον γραπτό όσο και στον προφορικό λόγο. Παραδείγματα τέτοιων λέξεων είναι: Oireachtas (Ιρλανδικό Κοινοβούλιο), Taoiseach (Πρωθυπουργός της Ιρλανδίας), Seanad (Ιρλανδική Γερουσία).

Οι λέξεις αυτές αποτελούν πληροφορίες-στοιχεία που θεωρούνται γνωστά για τους αποδέκτες του πρωτοτύπου αλλά είναι εντελώς άγνωστα για τους αποδέκτες του μεταφράσματος. Άλλα στοιχεία που ανήκουν σε αυτήν την κατηγορία είναι κάποια τοπωνύμια και ορισμένες φράσεις με μεγάλο πολιτισμικό φορτίο που συνδέονται με την ιστορική και πολιτική σημασία του συνόρου στη Βόρεια Ιρλανδία για τις δύο χώρες.

4.3 Μεταφραστικά προβλήματα

Τα μεταφραστικά προβλήματα που εντοπίστηκαν στο κείμενο έχουν ταξινομηθεί σε τέσσερις κατηγορίες με βάση την ταξινόμηση της Baker (2001, σ. 5), ήτοι σε λεξικό, υπερλεξικό, πραγματολογικό και κειμενικό επίπεδο. Κατόπιν, σε ξεχωριστή ενότητα αναλύονται τα ζητήματα ορολογίας.

4.3.1. Λεξικό επίπεδο

Η Baker (2001) διακρίνει έντεκα διαφορετικά μεταφραστικά προβλήματα σε επίπεδο λέξης, καθώς επίσης και επτά στρατηγικές για την επίλυση αυτών των προβλημάτων. Τα προβλήματα αφορούν σε έννοιες που υπάρχουν μόνο στον πολιτισμό του κειμένου πηγή, έννοιες που δεν εκφράζονται μονολεκτικά στη γλώσσα στόχο, λέξεις πολύσημες, διακρίσεις σε νοήματα που διαφέρουν από γλώσσα σε γλώσσα, έλλειψη υπερωνύμου ή ειδικών όρων, χρήση δανείων στη γλώσσα πηγή, και τέλος διαφορές και αναντιστοιχίες στο εκφραστικό νόημα των λέξεων, στη μορφή, τη χρήση και τον σκοπό των προθημάτων και επιθημάτων, στον τρόπο με τον οποίο η εκάστοτε γλώσσα αντιλαμβάνεται τις σχέσεις μεταξύ αντικειμένων και προσώπων (Baker, 2001, σσ. 21-26). Οι στρατηγικές που προτείνει για την επίλυση των παραπάνω προβλημάτων διακρίνονται σε απόδοση με υπερώνυμο, απόδοση με πιο ουδέτερη λέξη, αντικατάσταση πολιτισμικών στοιχείων με πολιτισμικά στοιχεία της

κουλτούρας στόχου, χρήση δανείων από τη γλώσσα πηγή με ή χωρίς επεξήγηση, παράφραση χρησιμοποιώντας είτε σχετικές είτε μη σχετικές λέξεις με τη λέξη του πρωτοτύπου, και παράλειψη.

Τα μεταφραστικά προβλήματα σε επίπεδο λέξης που εντοπίστηκαν στο παρόν κείμενο πηγή εμπίπτουν σε αρκετές από αυτές τις κατηγορίες. Οι διαφορές στη διάκριση νοημάτων μεταξύ γλώσσας πηγής και γλώσσα στόχου, η πολυσημία και η απουσία μονολεκτικής έκφρασης στη γλώσσα στόχο ήταν οι τρεις βασικότερες κατηγορίες στις οποίες ενέπιπταν τα προβλήματα που εντοπίστηκαν. Υπήρξε μία λέξη η οποία θα μπορούσε να θεωρηθεί, στο πλαίσιο του συγκεκριμένου, ως πραγματολογικό στοιχείο του πρωτοτύπου κειμένου (culture-specific concept, σύμφωνα με τον όρο που χρησιμοποιεί η Baker). Αξίζει να αναφερθεί ότι υπήρξαν κάποιες λέξεις για τις οποίες υπάρχουν δόκιμες μονολεκτικές αποδόσεις στην ελληνική, όμως ήταν ακατάλληλες για το παρόν συγκεκριμένο, με αποτέλεσμα να γίνει αναγκαστικά παράφραση.

Πιο αναλυτικά, οι λέξεις που συνδέονται με διαφορετικές νοηματικές διακρίσεις είναι οι λέξεις report, movement και area/sector. Στις πρώτες δύο περιπτώσεις, υπάρχουν περισσότερες διακρίσεις στην ελληνική. Για τη λέξη «report», οι αποδόσεις είναι είτε «αναφορά» είτε «έκθεση». Και τα δύο είδη κειμένων αφορούν σε επίσημα έγγραφα που συντάσσονται από κάποια αρχή με λεπτομερή και ακριβή παράθεση δεδομένων, ωστόσο η αναφορά υποβάλλεται πάντα σε κάποιον ανώτερο, σε αντίθεση με την έκθεση. Στην αγγλική δεν υπάρχει αντίστοιχη διάκριση. Συνεπώς, δεδομένου ότι το παρόν πρωτότυπο κείμενο δεν υποβάλλεται σε κάποιον ανώτερο, η ορθότερη απόδοση είναι «έκθεση». Αντίστοιχα, ενώ η λέξη «movement» μπορεί να χρησιμοποιηθεί τόσο για πρόσωπα όσο και αντικείμενα, στην ελληνική χρησιμοποιούμε τις λέξεις «μετακίνηση» για πρόσωπα και «μεταφορά» για αντικείμενα. Η τρίτη περίπτωση αφορά σε αντίθετη διάκριση, όπου η αγγλική έχει δύο λέξεις ενώ η ελληνική μία. Πρόκειται για τη λέξη «τομέας», ως απόδοση των λέξεων «area» και «sector». Στην προκειμένη περίπτωση, αναφέρονται αμφότερες στους τομείς συνεργασίας μεταξύ Βορρά και Νότου. Δεν υπάρχει ανάγκη διάκρισης και δεν δημιουργείται καμία σύγχυση, επομένως επιλέχθηκε η ίδια απόδοση και για τις δύο λέξεις.

Η επόμενη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων σχετίζεται με την πολυσημία ορισμένων λέξεων. Είναι γεγονός ότι πολλές λέξεις της γενικής γλώσσας, και ιδιαίτερα λέξεις που χρησιμοποιούμε πολύ στην καθημερινότητά μας, αποκτούν όλο και περισσότερες έννοιες, με αποτέλεσμα η σημασία τους να αλλάζει πολύ από συγκεκριμένο σε συγκεκριμένο. Στο πρωτότυπο κείμενο υπήρξαν τρεις τέτοιες περιπτώσεις λέξεων: course (during the course of our inquiry), heard [the Committee (has) heard], met (any changes [...] could be met by changes). Η στρατηγική που

χρησιμοποιήθηκε για την απόδοσή τους ήταν η παράφραση με σχετικές λέξεις, με βάση το νόημα που διατυπώνεται από το συγκεκριμένο. Ωστόσο, αξίζει να σημειωθεί ότι η φράση «the Committee (has) heard» έχει αποδοθεί με διαφορετικούς τρόπους. Άλλες φορές έχει αποδοθεί ως «η Επιτροπή ενημερώθηκε» άλλες «Σύμφωνα με πηγές της Επιτροπής», ώστε να αποφεύγεται η επανάληψη, το κείμενο να είναι πιο ευανάγνωστο και η δομή των προτάσεων να είναι λιγότερο περίπλοκη.

Όπως αναφέρθηκε παραπάνω, υπήρξαν κάποιες έννοιες που δεν εκφράζονται μονολεκτικά στην ελληνική και κάποιες περιπτώσεις όπου υπήρχε δόκιμη μονολεκτική απόδοση, αλλά δεν ταίριαζε στο συγκεκριμένο. Οι έννοιες για τις οποίες δεν υπάρχει ισοδύναμη μονολεκτική διατύπωση αντιστοιχούν στις λέξεις «membership», «backstop» και «Brexite». Η καθιερωμένη απόδοση της λέξης «membership» είναι «ιδιότητα μέλους» αλλά και μπορεί να αποδοθεί και ως «συμμετοχή» σε ορισμένες περιπτώσεις, όπως φαίνεται στο μετάφρασμα. Η λέξη «backstop» προσδιορίζει τη λέξη «solution» και αποδόθηκε με χρήση δανείου και επεξήγηση, απόδοση την οποία εντόπισα στο EURLEX (βλ. στο παράρτημα). Τέλος, ο όρος «Brexite» δεν αποδίδεται μονολεκτικά στα ελληνικά, αν και είναι πολύ σύνηθες να χρησιμοποιείται αυτούσιος ο αγγλικός όρος, ιδιαίτερα σε δημοσιογραφικά κείμενα. Ωστόσο, δεν ταιριάζει στο ύφος και το κειμενικό είδος του μεταφράσματος, κι έτσι παραφράστηκε σε «αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ». Υπάρχουν επίσης άλλες δύο λέξεις η μονολεκτική απόδοση των οποίων δεν ταιριάζει στο παρόν συγκεκριμένο. Πρόκειται για τις λέξεις «retrograde» και «overstated», οι οποίες αποδόθηκαν περιφραστικά, χρησιμοποιώντας μη σχετικές λέξεις.

4.3.2. Υπερλεξικό επίπεδο

Το υπερλεξικό επίπεδο, σύμφωνα με τις κατηγορίες μεταφραστικών προβλημάτων της Baker (2001, σ. 5), αφορά σε προβλήματα στην απόδοση συμφράσεων, ιδιωματισμών και παγιωμένων εκφράσεων, ενώ οι τρεις στρατηγικές που αναφέρει σχετικά με την επίλυσή τους είναι η απόδοση με ιδιωματισμό της γλώσσας στόχο με παρόμοιο νόημα και μορφή, η παράφραση και τέλος, η παράλειψη (2001, σσ. 47-77).

Στο παρόν κείμενο δεν εντοπίστηκαν πολλά προβλήματα αυτής της μορφής. Αυτό εν μέρει οφείλεται στο ύφος και το κειμενικό είδος του πρωτοτύπου, δεδομένου ότι σε επίσημα κείμενα αποφεύγεται η εκτεταμένη χρήση ιδιωματισμών, ακόμη και στην αγγλική γλώσσα, όπου γενικώς υπάρχει αυξημένη χρήση ιδιωματικών εκφράσεων σε πολλά είδη κειμένων (Baker, 2001, σ. 71).

Συνοπτικά, εντοπίστηκαν δύο προβλήματα σε επίπεδο σύμφρασης, δύο σε επίπεδο παγιωμένης έκφρασης και ένα σε επίπεδο σύμφρασης που έχει άμεση σχέση με τη κουλτούρα πηγή (culture specific collocation). Πρόκειται για τις συμφράσεις «held a series of meetings» και «sovereign matters», τις παγιωμένες εκφράσεις «in light of» και «in the event of», και τέλος τη σύμφραση «cross-community basis», η οποία έχει άμεση σχέση με την κουλτούρα πηγή. Η σύμφραση «held a series of meetings» αποδόθηκε στην ελληνική με σύμφραση διαφορετικής μορφής, αλλά ίδιου νοήματος, ενώ οι δύο παγιωμένες εκφράσεις αποδόθηκαν με παρόμοιου νοήματος παγιωμένη έκφραση και παράφραση αντίστοιχα.

Η σύμφραση «sovereign matters» ήταν εκείνη που αποτέλεσε το μεγαλύτερο πρόβλημα, διότι οι δόκιμες αποδόσεις που υπάρχουν τόσο για τη λέξη «sovereign» όσο και για τη λέξη «matters» είναι πολλές και ενίοτε με διαφορετικά νοήματα, ιδιαίτερα όσον αφορά τη λέξη «sovereign». Ταυτόχρονα, αρκετές από αυτές φαινόταν ότι ταίριαζαν στο συγκεκριμένο. Ωστόσο, το πρόβλημα ήταν εν μέρει και πραγματολογικό, διότι έπρεπε να ερευνησω το αντικείμενο της εν λόγω Επιτροπής προκειμένου να επιλέξω την απόδοση που ανταποκρίνεται περισσότερο στην πραγματικότητα και τις αρμοδιότητές της. Έτσι, σύμφωνα με την επίσημη σελίδα της Βρετανοϊρλανδικής Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης, ορισμένα από τα αντικείμενα με τα οποία ασχολείται η Επιτροπή είναι η εφαρμογή της Συμφωνίας της Μεγάλης Παρασκευής, η συνεργασία της αστυνομίας των δύο χωρών σε διασυνοριακό επίπεδο, η μεταφορά και έκδοση καταδίκων και η ελεύθερη μετακίνηση μεταξύ Βρετανίας και Ιρλανδίας³². Συνεπώς, κρίθηκε καταλληλότερη η απόδοση «κρατικά ζητήματα».

Η σύμφραση «cross-community basis» παρουσιάζει εξαιρετικό ενδιαφέρον. Τα περισσότερα αποτελέσματα στη μηχανή αναζήτησης και στο Eurlex με αυτήν την σύμφραση αναφέρονται συγκεκριμένα στη Βόρεια Ιρλανδία. Στο Eurlex, υπάρχουν ποικίλες αποδόσεις:

- of a cross-community nature → διακοινοτικού χαρακτήρα
- on a cross-community basis → σε κοινοτική κλίμακα, σε διακοινοτική βάση
- cross-community tolerance → ανεκτικότητα μεταξύ των κοινοτήτων

Καμία από τις παραπάνω αποδόσεις δεν ήταν κατάλληλη στην παρούσα περίπτωση, τόσο λόγω του συγκεκριμένου όσο και του γεγονότος ότι ο μέσος Έλληνας αναγνώστης στον οποίο απευθύνεται το κείμενο δεν γνωρίζει ποιες είναι αυτές οι κοινότητες και γιατί είναι τόσο σημαντική η ισότητα μεταξύ τους. Υπάρχουν δύο βασικές κοινότητες, οι Καθολικοί/εθνικιστές και οι Προτεστάντες/ενωτικοί, οι

32 Committee A – Sovereign Matters <http://www.britishirish.org/committee-a-sovereign-matters/>

οποίες έχουν υπάρξει πολύ διχασμένες στο παρελθόν σχετικά με το αν η Βόρεια Ιρλανδία πρέπει να προσαρτηθεί στην Ιρλανδία ή να παραμείνει κομμάτι του Ηνωμένου Βασιλείου. Η Συμφωνία της Μεγάλης Παρασκευής, η οποία έδωσε τέλος στις αιματηρές συγκρούσεις τριάντα χρόνων, προβλέπει την κοινή λήψη αποφάσεων και την ισότιμη άσκηση δύναμης εκ μέρους των δύο κοινοτήτων, στο πλαίσιο της συμφιλίωσης και της ισότητας. Συνεπώς, η τελική απόδοση που επιλέχθηκε ήταν παράφραση με επεξήγηση.

4.3.3. Πραγματολογικό επίπεδο

Η πραγματολογία συνδέεται με την νοηματική συνεκτικότητα ενός κειμένου και την ικανότητα του αναγνώστη να εξάγει το νόημα ενός κειμένου. Συνεπώς, το αν ένα κείμενο είναι αποδεκτό ή όχι δεν εξαρτάται από το πόσο πιστά αναπαράγει μια κατάσταση που υπάρχει στον πραγματικό κόσμο, αλλά από το εάν ο αναγνώστης θεωρεί πως η εκδοχή της πραγματικότητας που παρουσιάζεται στο κείμενο είναι πιστευτή, κατανοητή και δεν χαρακτηρίζεται από αντιφάσεις (Baker, 2001, σ. 219). Με άλλα λόγια, η πραγματολογία στη μετάφραση συνδέεται με τη γεφύρωση του χάσματος μεταξύ του κόσμου του κειμένου πηγή και του κόσμου του αναγνώστη στον οποίο απευθύνεται το μετάφρασμα (Baker, 2001, σ. 232).

Τα μεταφραστικά προβλήματα που εντοπίστηκαν στο παρόν κείμενο πηγή στο πλαίσιο της πραγματολογίας ήταν πολυάριθμα, κάτι που οφείλεται σε δύο βασικούς λόγους· αφενός, το χρονικό διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της συγγραφής του πρωτοτύπου και του μεταφράσματος, δεδομένου ότι οι εξελίξεις σχετικά με την αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ είναι πολλές από το 2018, και αφετέρου η μεταφραστική εντολή, σύμφωνα με την οποία ο θεμελιώδης σκοπός του μεταφράσματος είναι να παράσχει ολοκληρωμένη ενημέρωση στο ελληνόφωνο κοινό του 2023, χωρίς όμως να περιέχει υπερβολικά εξειδικευμένες πληροφορίες που δεν σχετίζονται καθόλου με τις πληροφορίες του πρωτοτύπου. Επομένως, οι αλλαγές που έγιναν εν τέλει ήταν αρκετές αλλά εντός ορίων, διότι ο σκοπός ήταν να γίνουν κατανοητές οι πληροφορίες του πρωτοτύπου και όχι να γίνουν πολλές παρεμβάσεις στο περιεχόμενό του, κάτι που ούτως ή άλλως δεν είναι ιδιαίτερα αποδεκτό σε νομικά κείμενα αυτού του είδους. Επιπλέον, όλες οι επεξηγήσεις ενσωματώθηκαν στο κείμενο, χωρίς την χρήση υποσημειώσεων, επειδή πρόκειται για στοιχεία που είναι απολύτως απαραίτητα για την κατανόηση του κειμένου, και όχι για στοιχεία που απλώς προσθέτουν κάποιες πληροφορίες παραπάνω ώστε ο αναγνώστης να έχει μια πιο ολοκληρωμένη εικόνα. Η μόνη περίπτωση στην οποία προστέθηκε στο μετάφρασμα μια υποσημείωση που δεν υπάρχει στο πρωτότυπο είναι η υποσημείωση 16 στην παράγραφο 32, η οποία

περιέχει τον υπερσύνδεσμο που παραπέμπει στη Συμφωνία Ελευθέρου Εμπορίου που συνήφθη μεταξύ ΗΒ και ΕΕ το 2020. Η Συμφωνία αυτή αναφέρεται μόνο στο μετάφρασμα. Οι αλλαγές που έγιναν σε πραγματολογικό επίπεδο μπορούν να ταξινομηθούν σε τρεις βασικές κατηγορίες: α) χρονικές αντικαταστάσεις β) επεξηγήσεις ορισμένων σημείων και γ) επικαιροποίηση/αντικατάσταση ορισμένων πληροφοριών που δεν ισχύουν πλέον ή δεν έχουν κάποια αξία για τον Έλληνα αναγνώστη του 2023.

Οι χρονικές αντικαταστάσεις αφορούν αλλαγές στον χρόνο ορισμένων ρημάτων, κυρίως από παροντικούς σε παρελθοντικούς χρόνους αλλά ενίοτε και από μελλοντικούς σε παροντικούς, την αντικατάσταση επιρρημάτων και εκφράσεων όπως «at present» και «currently» ή επιθέτων όπως «current» και «future». Όσον αφορά στον χρόνο των ρημάτων, οι αλλαγές έγιναν βάσει του αν το ρήμα αναφέρεται σε κάτι που ισχύει ακόμη ή όχι. Ειδικότερα, γεγονότα που αναφέρονται σε συγκεκριμένη στιγμή όταν γράφτηκε η έκθεση μετατράπηκαν σε παρελθοντικό χρόνο, ενώ σε άλλες περιπτώσεις επιλέχθηκε να μην αλλάξει ο χρόνος για γεγονότα που ίσχυαν και ισχύουν ακόμη. Το πρόβλημα είναι ότι αυτή η αναντιστοιχία χρόνων πιθανό να προκαλούσε σύγχυση σχετικά με το τι αναφέρεται στο παρελθόν και τι στο παρόν. Συνεπώς, ορισμένα ρήματα που αναφέρονται σε καταστάσεις που ίσχυαν μια δεδομένη στιγμή στο παρελθόν αλλά συνεχίζουν να υφίστανται γράφτηκαν και σε παροντικό και σε παρελθοντικό χρόνο. Παράδειγμα:

The free movement [...] is an integral part...

↓

↓

Η ελεύθερη μετακίνηση [...] αποτελούσε και συνεχίζει να αποτελεί ένα αναπόσπαστο κομμάτι...

Η χρονική έκφραση «at present» αρχικά είχε αποδοθεί με τη φράση «κατά την περίοδο που συντάχθηκε η εν λόγω έκθεση», αναφερόμενη στο παρόν του πρωτοτύπου, ωστόσο απορρίφθηκε διότι ο Έλληνας αναγνώστης δεν έχει πρόσβαση στην αρχική έκθεση στην οποία αναφέρεται η εν λόγω φράση, αλλά στην ελληνική εκδοχή της που συντάχθηκε το 2023, Συνεπώς, προς αποφυγή σύγχυσης, η τελική απόδοση που επιλέχθηκε είναι «πριν από την αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ», γιατί την περίοδο στην οποία αναφέρεται το πρωτότυπο, το 2018, το ΗΒ δεν είχε αποχωρήσει ακόμη επίσημα, οπότε παρόλο που είχε ήδη διεξαχθεί το δημοψήφισμα και είχαν ήδη ξεκινήσει οι διαπραγματεύσεις, επί της ουσίας ίσχυε ό,τι ίσχυε και πριν το δημοψήφισμα. Η απόδοση αυτή είναι πιο ορθή γιατί ανταποκρίνεται στην πραγματικότητα χωρίς να προκαλείται σύγχυση. Παρόμοιο ήταν το σκεπτικό για την επιλογή της απόδοσης της φράσης «current border arrangements» ως «οι συνοριακές ρυθμίσεις μεταξύ της Βόρειας Ιρλανδίας και της Ιρλανδίας όπως είχαν διαμορφωθεί πριν από την αποχώρηση του

HB από την ΕΕ». Επιπλέον, η φράση «the UK and EU are currently in negotiations» αποδόθηκε ως «το HB και η ΕΕ βρέθηκαν σε διαδοχικές περιόδους διαπραγματεύσεων», δεδομένου ότι δεν γίνονται διαπραγματεύσεις πλέον για αυτό το θέμα, ωστόσο το να αναφερθεί ότι το 2018 γίνονταν διαπραγματεύσεις από μόνο του δεν έχει ιδιαίτερη αξία. Η απόδοση που επιλέχθηκε είναι πιο ολοκληρωμένη γιατί αφενός μεταδίδει την πληροφορία ότι έγιναν πολλοί κύκλοι διαπραγματεύσεων (διαδοχικές) και ότι έχουν ολοκληρωθεί (βρέθηκαν – παρελθοντικός χρόνος). Δεν υπάρχει λόγος να αναφερθεί ακριβώς πόσες περίοδοι διαπραγματεύσεων υπήρξαν, ούτε η διάρκεια και η ημερομηνία τους.

Όπως αναφέρθηκε παραπάνω, χρειάστηκε να δοθούν επεξηγήσεις για κάποια σημεία του πρωτοτύπου. Ένα από αυτά είναι η φράση «the absence of a Northern Ireland Executive», και ειδικότερα η λέξη «absence», η οποία αποδόθηκε ως κατάρρευση σε άλλο σημείο, όπως αναφέρθηκε στην ενότητα 4.3. Στην παράγραφο 16 όπου και αναφέρεται για πρώτη φορά, απέδωσα πιστά όλη την περίοδο και προσέθεσα την εξής φράση: «λόγω της διάλυσής της το 2017 και της επαναφοράς της το 2020», ώστε να γίνει σαφές στον αναγνώστη γιατί δεν υπήρχε Διοίκηση της Βόρειας Ιρλανδίας το 2018. Η κατάρρευσή της οφείλεται στην παραίτηση του τότε Αναπληρωτή Πρώτου Υπουργού³³, όμως έκρινα ότι αυτή η πληροφορία ήταν περιττή και δεν έδινε ιδιαίτερη αξία στο κείμενο, οπότε δεν την συμπεριέλαβα.

Η παράγραφος 29 είναι αυτή που υπέστη τις περισσότερες αλλαγές, δεδομένου ότι όλες σχεδόν οι πληροφορίες της έπρεπε να επικαιροποιηθούν. Η πρώτη περίοδος αναφέρεται στην κατάσταση των διαπραγματεύσεων και στην ημερομηνία κατά την οποία θα αναμένεται η τελική εκδοχή της Συμφωνίας Αποχώρησης. Το μετάφρασμα αναφέρεται στα ίδια ακριβώς πράγματα, όπως έχουν πλέον διαμορφωθεί. Η δεύτερη περίοδος αναφέρεται στην έγκριση της συμφωνίας από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Ηνωμένο Βασίλειο, οπότε παρέθεσα τις ημερομηνίες όταν αυτό έγινε. Αναφέρει επίσης τη δέσμευση του Ηνωμένου Βασιλείου να ψηφιστεί η Συμφωνία τόσο από τη Βουλή των Λόρδων όσο και από τη Βουλή των Κοινοτήτων. Δεδομένου ότι στο μετάφρασμα έχει ήδη αναφερθεί ότι επικυρώθηκε η Συμφωνία από το HB, έκρινα ότι η πληροφορία αυτή είναι περιττό να αναφερθεί. Ωστόσο, επέλεξα να προσθέσω άλλη μια πρόταση στην οποία αναφέρεται τότε το HB αποχώρησε επίσημα από την ΕΕ. Η πληροφορία αυτή σχετίζεται άμεσα με τις υπόλοιπες της παραγράφου και είναι σημαντική στο ευρύτερο πλαίσιο του κειμένου χωρίς να περιλαμβάνει πολλές λεπτομέρειες.

33 Institute for Government. [Direct Rule in Northern Ireland](#). 31 Ιουλίου 2019

Μια άλλη περίπτωση όπου κρίθηκε σημαντικό να προστεθεί μια πληροφορία που δεν υπάρχει καθόλου στο πρωτότυπο είναι η τελευταία περίοδος της παραγράφου 32. Η παράγραφος αυτή αναφέρεται στη σύναψη μιας εμπορικής συμφωνίας μεταξύ του ΗΒ και της ΕΕ και τα ενδεχόμενα αποτελέσματα αυτής, σύμφωνα με την έρευνα της Επιτροπής. Προσέθεσα μία ακόμη περίοδο στην παράγραφο αυτή, στην οποία αναφέρεται η εμπορική συμφωνία που τελικά συνήφθη το 2020 καθώς επίσης και ότι κατέστη αδύνατο να αποτραπούν εντελώς οι φραγμοί στο εμπόριο, επιβεβαιώνοντας την έρευνα της Επιτροπής. Συμπεριέλαβα, επίσης, έναν υπερσύνδεσμο που παραπέμπει στο κείμενο αυτής της συμφωνίας, κατ' αντιστοιχία με όλα τα κανονιστικά κείμενα στα οποία γίνεται αναφορά μέσα στο κείμενο.

Τα τελευταία δύο πραγματολογικά προβλήματα αποτελούν δύο σημεία στα οποία δόθηκε επεξήγηση, χωρίς να χρειάζεται επικαιροποίηση των πληροφοριών. Το πρώτο αφορά στην φράση «Northern Ireland Assembly and Executive» που αναφέρεται στο Συμπέρασμα Δ. Η Συνέλευση της Βόρειας Ιρλανδίας (Northern Ireland Assembly) αναφέρεται εδώ για πρώτη φορά στο κείμενο. Επομένως, κρίθηκε απαραίτητο να προσδιοριστεί τι είναι και πώς συνδέεται με τη Διοίκηση της Βόρειας Ιρλανδίας, χωρίς πολλές πληροφορίες. Τα δύο αυτά όργανα αποτελούν την αποκεντρωμένη κυβέρνηση της Βόρειας Ιρλανδίας³⁴ και, όπως αναφέρεται και στο παράρτημα, το ένα δεν μπορεί να υπάρξει χωρίς το άλλο.

Το δεύτερο πρόβλημα εντοπίζεται στην πρόταση «participation by the Executive in the NSMC must be on a cross-community basis» στο παράρτημα. Εδώ τα πραγματολογικά προβλήματα είναι δύο επί της ουσίας, η λέξη «participation» και η φράση «on a cross-community basis», που όμως συνδέονται άρρηκτα μεταξύ τους. Αναφέρονται στον ίσο αριθμό εκπροσώπων από κάθε κοινότητα, στο πλαίσιο της υποχρεωτικής ισότιμης εκπροσώπησης των δύο κοινοτήτων³⁵.

4.3.4. Κειμενική Ισοδυναμία

Η κειμενική ισοδυναμία αφορά στη συντακτική δομή των προτάσεων και στο πώς οι προτάσεις συνδέονται συντακτικά και νοηματικά, ώστε το αποτέλεσμα να είναι κείμενο με συνεκτικότητα και συνοχή. Παρόλο που είναι σημαντικό το μετάφρασμα να παρουσιάζει το μήνυμα από την οπτική γωνία του πρωτοτύπου, προκειμένου να το μεταφέρει σωστά, στην πράξη αυτό δεν είναι πάντοτε εφικτό, λόγω των διαφορετικών συντακτικών δομών που υπάρχουν στην εκάστοτε γλώσσα. Μια δομή που

34 Northern Ireland Assembly Education Service. [The Assembly and Executive](#)

35 Study Smarter. [The Northern Ireland Assembly](#)

είναι συνηθισμένη ή φυσική στην αγγλική δεν είναι απαραίτητα και στην ελληνική, όπως και το αντίστροφο φυσικά. Η νοηματική απώλεια που προκύπτει σε αυτήν την περίπτωση πολλές φορές μπορεί να είναι αμελητέα, ανάλογα με το συγκεκριμένο. Σχετικά με αυτό, η Baker αναφέρει ότι οι περισσότεροι επαγγελματίες μεταφραστές δίνουν περισσότερη προτεραιότητα στους συντακτικούς κανόνες της γλώσσας στόχου, παρά στις επικοινωνιακές δομές του πρωτοτύπου, ενώ αυτή η στρατηγική τις περισσότερες φορές δεν φαίνεται να επηρεάζει την ροή των πληροφοριών (Baker, 2001, σ. 171). Στο παρόν κείμενο, υπήρχαν ορισμένες συντακτικές δομές οι οποίες ήταν αρκετά δύσκολο έως αδύνατο να αποδοθούν ικανοποιητικά στην ελληνική, ωστόσο στις περισσότερες περιπτώσεις δεν χρειάστηκε να γίνουν ιδιαίτερες αλλαγές. Ένα στοιχείο του πρωτοτύπου που μείωσε σε σημαντικό βαθμό τις δυσκολίες ως προς τη συνεκτικότητα του μεταφράσματος ήταν ο τρόπος με τον οποίο ήταν δομημένο σε υποενότητες και αριθμημένες παραγράφους, με αποτέλεσμα το συνολικό κείμενο να αποτελούνταν περισσότερο από μικρότερα κειμενάκια. Ένα ενιαίο, εκτενέστατο κείμενο θα δημιουργούσε φυσικά πολύ περισσότερες δυσκολίες στην δημιουργία ενός επαρκώς συνεκτικού μεταφράσματος.

Οι βασικότερες μετατροπές που έγιναν στο πλαίσιο της κειμενικής ισοδυναμίας περιλαμβάνουν την απόδοση της απρόσωπης έκφρασης «it is undeniable that» με το επίρρημα «αδιαμφισβήτητα», την ένωση δύο περιόδων σε μία (Πίνακας I), την μετακίνηση της συνδετικής λέξης στην αρχή της περιόδου (Πίνακας II) και η αλλαγή ολόκληρης της συντακτικής δομής δύο περιόδων (Πίνακας III).

Πίνακας I.

The free movement of people between Ireland and Northern Ireland is an integral part of the daily lives of thousands of people who live on both sides of the border. This must not be compromised by the UK's decision to leave the EU.	Η ελεύθερη μετακίνηση ανθρώπων μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας αποτελούσε και συνεχίζει να αποτελεί ένα αναπόσπαστο κομμάτι της καθημερινής ζωής χιλιάδων ανθρώπων που ζουν τόσο στη μια πλευρά του συνόρου όσο και στην άλλη και ήταν απαραίτητο να μην διακυβευτεί εξαιτίας της απόφασης του ΗΒ να αποχωρήσει από την ΕΕ.
---	--

Πίνακας II.

Moving goods between Ireland and Northern Ireland therefore is little different, at present, to moving goods within Ireland or Northern Ireland.	Συνεπώς, η μεταφορά αγαθών μεταξύ της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας διέφερε ελάχιστα από τη μεταφορά αγαθών εντός της Ιρλανδίας ή εντός της Βόρειας Ιρλανδίας.
--	--

Πίνακας III.

It has been estimated that, every month, there are over 3 million passenger vehicle border crossings on the 15 busiest, of over 200 border crossing points between Ireland and Northern Ireland, and that there are around 30,000 border-crossings are made for work or study each day.	Εκτιμάται ότι ο αριθμός των διελύσεων των συνόρων με επιβατικά οχήματα υπερβαίνει τα 3 εκατομμύρια στα 15 πιο πολυσύχναστα σημεία συνοριακής διέλευσης κάθε μήνα, από τα 200 που υπάρχουν μεταξύ Ιρλανδίας και Βόρειας Ιρλανδίας, καθώς επίσης και ότι ο αριθμός των διελύσεων των συνόρων σε καθημερινή βάση για εργασία ή σπουδές πλησιάζει τις 30.000.
For example, in the agricultural sector about 25% of milk produced and 40% of lambs raised in NI are processed in Ireland.	Λόγου χάρη, στον γεωργικό τομέα, η επεξεργασία του γάλακτος και του αρνίσιου κρέατος που παράγονται στην Βόρεια Ιρλανδία γίνεται στην Ιρλανδία σε ποσοστό 25% και 40% αντίστοιχα.

4.3.5 Ζητήματα ορολογίας

Η ορολογία ενός κειμένου αναφέρεται σε λέξεις ή και φράσεις της ειδικής γλώσσας. Πιο συγκεκριμένα, ένας όρος συνιστά «μια τεχνητή επινόηση με σκοπό να προσδώσει μία συγκεκριμένη έννοια συγκεκριμένου κλάδου γνώσης σε μια λέξη, η οποία σε ελεύθερη χρήση μπορεί να έχει πολλές και διαφορετικές έννοιες» (Κεραμίδας, 2015, σ. 35). Πρόκειται για ένα από τα ιδιαίτερα γλωσσικά μέσα έκφρασης που διαθέτει μια γλώσσα ειδικών σκοπών. Είναι σημαντικό να αναφερθεί ότι η ύπαρξη πχ. ιατρικών ή νομικών όρων σε ένα κείμενο δεν το καθιστούν αυτόματα ιατρικό ή νομικό, δεδομένου ότι ο κειμενικός τύπος ενός κειμένου καθορίζεται από πολλούς παράγοντες, και το σώμα ορολογίας που περιέχει είναι ένας μόνο από αυτούς. Αυτό αντικατοπτρίζεται και στο παρόν κείμενο, το οποίο συνιστά ένα κατεξοχήν νομικό κείμενο (έκθεση), ωστόσο περιέχει αρκετούς οικονομικούς όρους που σχετίζονται με το εμπόριο, κάτι που οφείλεται φυσικά στο θέμα που πραγματεύεται το κείμενο. Θα μπορούσαμε να πούμε ότι οι όροι του κειμένου μπορούν να ταξινομηθούν σε δύο κατηγορίες· αφενός τους νομικούς όρους που αναφέρονται σε αξιώματα και θεσμικά όργανα του ΗΒ και της Ιρλανδίας, και αφετέρου τους οικονομικούς/εμπορικούς όρους.

Κατά τη μετάφραση της αγγλικής νομικής ορολογίας στην ελληνική, παρατηρείται πολλές φορές έλλειψη λειτουργικής ισοδυναμίας. Αυτό οφείλεται στα διαφορετικά νομικά συστήματα μεταξύ της Ελλάδας και του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας, εν προκειμένω. Ωστόσο, αρκετοί φορείς έχουν δόκιμη ονομασία στην ελληνική, δεδομένου ότι τόσο η Ιρλανδία όσο και η Ελλάδα είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και έχουν συνταχθεί πολλά κείμενα με το θέμα της αποχώρησης του ΗΒ από

την ΕΕ, τα περισσότερα εκ των οποίων έχουν μεταφραστεί και στην ελληνική, στο πλαίσιο της ισότητας των 24 γλωσσών της Ένωσης. Συνεπώς, η απόδοση αρκετών τέτοιων όρων ήταν σχετικά εύκολο να βρεθεί.

Υπήρχαν, φυσικά, ορισμένοι φορείς οι οποίοι ήταν λιγότερο γνωστοί και δεν υπήρχαν καθόλου στα ελληνικά, κάτι που κατέστησε απαραίτητη τη δημιουργία αποδόσεων. Στις περισσότερες περιπτώσεις επρόκειτο για μακροσκελείς σύμπλοκους όρους, οι οποίοι αποτελούνταν από πολλούς μικρότερους. Η στρατηγική του σχηματισμού σύνθετων όρων από γνωστούς όρους συνιστά μια από τις πλέον καθιερωμένες στρατηγικές για την αντιμετώπιση της έλλειψης ισοδύναμου όρου στη γλώσσα-στόχο (Κεραμίδας, 2015, σ. 71). Οι περισσότερες προτάσεις απόδοσης αφορούν την παράγραφο 15 του κειμένου, στο σημείο όπου παρατίθενται διάφοροι φορείς που έχουν κάνει ανάλογες έρευνες. Παρόλο που σε περιπτώσεις πρότασης απόδοσης τέτοιων ονομασιών προτιμάται η προσθήκη του πρωτότυπου όρου σε παρένθεση, στην προκειμένη περίπτωση απορρίφθηκε αυτή η επιλογή, διότι η προσθήκη πολλών παρενθέσεων σε αυτό το σημείο θα βάραινε εξαιρετικά το κείμενο και επειδή κρίθηκε ότι δεν ήταν ιδιαίτερα αναγκαίο, δεδομένου ότι οι παραπομπές δίπλα από κάθε ονομασία οδηγούν στους υπερσυνδέσμους με τα αγγλικά κείμενα στα οποία παραπέμπει το πρωτότυπο, τα οποία φυσικά περιέχουν την πρωτότυπη αγγλική ονομασία του εκάστοτε φορέα. Συνεπώς, το μετάφρασμα παραμένει ευανάγνωστο χωρίς να υπάρχει απώλεια σαφήνειας ή νοήματος.

Υπήρξαν, επίσης, ορισμένες περιπτώσεις όπου, παρόλο που υπάρχει δόκιμη απόδοση στην ελληνική από αξιόπιστη πηγή, κρίθηκε αναγκαία η προσθήκη του αρχικού όρου σε παρένθεση. Πρόκειται για τους όρους Κοινή Ταξιδιωτική Περιοχή (Common Travel Area) και Διοίκηση της Βόρειας Ιρλανδίας (Northern Ireland Executive). Οι όροι αυτοί, αν και δόκιμοι, δεν χρησιμοποιούνται πολύ στην ελληνική και τα αποτελέσματα που εμφανίζει η μηχανή αναζήτησης είναι πολύ λίγα. Επομένως, επέλεξα να συμπεριλάβω τους αγγλικούς όρους σε παρένθεση την πρώτη φορά που αναφέρονται στο κείμενο και τις υπόλοιπες φορές που αναφέρονται να χρησιμοποιήσω την ελληνική απόδοση.

Οι υπόλοιποι όροι του κειμένου σχετίζονται ευρύτερα με την οικονομία, και ειδικότερα με τις εμπορικές συναλλαγές, καθώς επίσης και τα σύνορα. Ως επί το πλείστον, επρόκειτο για «ανώδυνους» όρους, δηλαδή εύκολα αναγνωρίσιμους από λεξική και μορφολογική άποψη, με έκδηλο το στοιχείο της πληροφορικότητας (Κελάνδριας, 2007, σ. 62). Οι αποδόσεις αυτών των όρων βρέθηκαν σχετικά εύκολα, δεδομένου ότι υπήρχε 1:1 ισοδυναμία στην ελληνική, σε βάσεις ορολογίας και παράλληλα κείμενα της ΕΕ, καθώς επίσης και ορισμένα εξειδικευμένα λεξικά.

5. Επίλογος

Στην παρούσα πτυχιακή εργασία παρουσιάστηκε αναλυτικά η διαδικασία κατά την οποία εκπονήθηκε η μετάφραση ενός νομικού κειμένου από την αγγλική στην ελληνική, καθώς επίσης και το ίδιο το μετάφρασμα. Καθ' όλη την πορεία της εκπόνησης της μετάφρασης, η μεταφραστική εντολή αποτέλεσε τον οδηγό που κατεύθυνε κάθε απόφαση για την επίλυση των μεταφραστικών προβλημάτων σε λεξικό, υπερλεξικό, πραγματολογικό και κειμενικό επίπεδο, καθώς επίσης και σε επίπεδο ορολογίας. Αφού λοιπόν έχουν παρουσιαστεί διεξοδικά οι συλλογισμοί που οδήγησαν στην εκάστοτε απόφαση, κρίνεται σκόπιμο να επιχειρηθεί μια αξιολόγηση του μεταφράσματος.

Το τελικό αποτέλεσμα επιτελεί πλήρως τον σκοπό για τον οποίο εκπονήθηκε, λειτουργώντας ως ένα ολοκληρωμένο από άποψη περιεχομένου κείμενο, χωρίς να περιέχει ασάφειες και ανακρίβειες που θα μπορούσαν να παραπλανήσουν το ελληνόφωνο κοινό, ενώ παράλληλα μεταδίδει με ακρίβεια το περιεχόμενο του πρωτοτύπου, αντικαθιστώντας ορισμένα δεδομένα με πιο επικαιροποιημένες πληροφορίες. Ταυτόχρονα, οι επεξηγήσεις ορισμένων σημείων καθιστούν δυνατή την κατανόηση ιδιαίτερων στοιχείων που συνδέονται με την ιστορία και τον πολιτισμό της Ιρλανδίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, χωρίς ωστόσο να είναι υπερφορτωμένες με πληροφορίες.

Η αξιολόγηση, φυσικά, γίνεται με γνώμονα τη μεταφραστική εντολή και κατά πόσο το μετάφρασμα ικανοποιεί τις προσδοκίες και της ανάγκες του κοινού-στόχου, όπως περιγράφονται σε αυτή. Καταλήγουμε στο συμπέρασμα, επομένως, ότι δεν είναι δυνατόν να υπάρξει ικανοποιητική μετάφραση χωρίς μια πλήρη και λεπτομερή μεταφραστική εντολή που να λαμβάνει υπόψη της όλους τους παράγοντες που συνθέτουν την επικοινωνία μεταξύ κειμένου-στόχου και κοινού-στόχου.

Βιβλιογραφικές αναφορές

- Baker, M. (2001). In Other Words. A Coursebook on Translation (4th ed.). Routledge.
- British-Irish Parliamentary Assembly. Committee A (Sovereign Matters). (2018). *The British-Irish trade relationship and the border when the UK leaves the EU*. <http://www.britishirish.org/assets/British-Irish-Trade-and-the-Border-Post-Brexit.pdf>
- European Council. Council of the European Union (2023). *Timeline - The EU-UK withdrawal agreement*. Τελευταία πρόσβαση 23 Σεπτεμβρίου, 2023 <https://www.consilium.europa.eu/en/policies/eu-relations-with-the-united-kingdom/the-eu-uk-withdrawal-agreement/timeline-eu-uk-withdrawal-agreement/>
- Munday, J. (2014). Text Analysis and Translation. In A Companion to Translation Studies (eds S. Bermann and C. Porter). <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch5>
- Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies. Theories and Applications (2nd ed.). Routledge. <https://books-library.net/files/books-library.online-12311922Ro5Z2.pdf>
- Nord, C. (2014). *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα. Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις* (Μετάφραση: Σ. Γραμμενίδης & Δ. Λάμπρου.) Α' Έκδοση. Διάυλος.
- Sargeant, J. (2019). *Direct Rule in Northern Ireland*. Institute for Government. Τελευταία πρόσβαση 22 Σεπτεμβρίου, 2023 <https://www.instituteforgovernment.org.uk/article/explainer/direct-rule-northern-ireland>
- Study Smarter. (χωρίς ημερομηνία). *The Northern Ireland Assembly*. Τελευταία πρόσβαση 22 Σεπτεμβρίου 2023 <https://www.studysmarter.co.uk/explanations/politics/uk-government/the-northern-ireland-assembly/>
- Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (2018). *Ευρωπαϊκό Συμβούλιο (άρθρο 50) (23 Μαρτίου 2018) – Προσανατολισμοί*. Τελευταία πρόσβαση 22 Σεπτεμβρίου 2023 <https://www.consilium.europa.eu/media/33517/23-euco-art50-guidelines-el.pdf>
- Κελάνδριας, Π. Ι. (2007). *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων: Μια λειτουργική προσέγγιση*. Εκδόσεις Διάυλος, Αθήνα.
- Κεραμίδας, Σ. Γ. (2015). *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Εκδόσεις Διάυλος, Αθήνα.
- Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2022). *Διοργανικό Εγχειρίδιο Σύνταξης Κειμένων*. Τελευταία πρόσβαση Σάββατο 23 Σεπτεμβρίου 2023 <https://publications.europa.eu/code/el/el-000100.htm>

Παράρτημα – Γλωσσάριο Όρων

Advisory Board	γνωμοδοτικό συμβούλιο (επιτροπή), συμβουλευτική επιτροπή	Αγγλοελληνικό Νομικό Λέξικό Μ. Χιωτάκη https://eur-lex.europa.eu/legal-content/GA-EL-EN/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52020PC0673&qid=1682585414103
Animal and Plant Health Policy	πολιτική της υγείας των ζώων και των φυτών	https://hellanicus.lib.aegean.gr/bitstream/handle/11610/18126/2212012067-%20%CF%88%CE%B7%CF%86%CE%B9%CE%B1%CE%BA%CE%AE%20%CF%84%CE%B5%CF%87%CE%BD%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1%20%CF%83%CF%84%CE%B1%20%CE%BB%CE%B9%CE%BC%CE%AC%CE%BD%CE%B9%CE%B1.pdf?sequence=1&isAllowed=y
automatic licence plate recognition systems	αυτόματο σύστημα αναγνώρισης πινακίδων κυκλοφορίας	
Belfast ('Good Friday') Agreement	Συμφωνία της Μεγάλης Παρασκευής	https://iate.europa.eu/entry/result/1266964/en-el
Board of Management	διοικητικό συμβούλιο	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?uri=CELEX:32019R0631&qid=1682597154363
border arrangements	συνοριακές ρυθμίσεις	https://iate.europa.eu/entry/result/3573137/en-el
border check	συνοριακός έλεγχος	https://iate.europa.eu/entry/result/3583992/en-el
border control	έλεγχος στα σύνορα	https://iate.europa.eu/entry/result/3584000/all
border crossing point	σημείο συνοριακής διέλευσης	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32021R1148&qid=1678270167937
border infrastructure	υποδομές στα σύνορα	https://www.capital.gr/diethni/3526047/germania-problimata-apo-to-kleisimo-ton-sunoron-me-austria-kai-tsexia/

British Irish Chamber of Commerce	Εμπορικό επιμελητήριο Ιρλανδίας-Ηνωμένου Βασιλείου	https://www.britishirishchamber.com/
British Irish Parliamentary Assembly	Βρετανο-ιρλανδική κοινοβουλευτική συνέλευση	https://thesafiablog.com/2019/01/19/vacalopoulou-analysis-dec/
civil servant	δημόσιος υπάλληλος	Αγγλοελληνικό Νομικό Λεξικό Μ. Χιωτάκη
Committee	Επιτροπή	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
Committee on the Administration of Justice	Επιτροπή Απονομής Δικαιοσύνης	http://cytoday.eu/index.php?id=18&nid=3156478
Common Agricultural Policy issues	θέματα κοινής γεωργικής πολιτικής	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52022DC0716&qid=1682585308392
Common Commercial Policy	κοινή εμπορική πολιτική	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32015R1843&qid=1682346270000
Common Travel Area	Κοινή Ταξιδιωτική Περιοχή	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
customs area	τελωνειακός χώρος	https://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/ACC120/5_%CE%95%CE%A5%CE%A1%CE%A9%CE%A0%CE%91%CE%AA%CE%9A%CE%97%20%CE%9F%CE%9B%CE%9F%CE%9A%CE%9B%CE%97%CE%A1%CE%A9%CE%A3%CE%97.doc
customs duty	δασμός	https://iate.europa.eu/entry/result/1080909/en-el
Customs Union	τελωνειακή ένωση	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
Department of the UK Government	υπουργικό τμήμα της κυβέρνησης του ΗΒ	https://www.gov.uk/government/organisations https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9A%CF%85%CE%B2%CE%AD%CF%81%CE%BD%CE%B7%CF%83%CE%B7_%CF%84%CE%BF%CF%85_%CE%97%CE%BD%CF%89%CE%BC%CE%AD%CE%BD%CE%BF%CF%85_%CE%92%CE

		https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A0%CF%81%CF%8E%CF%84%CE%BF%CF%82_%CE%A5%CF%80%CE%BF%CF%85%CF%81%CE%B3%CE%BF%CE%AF_%CE%BA%CE%B1%CE%B9_%CF%84%CE%BC%CE%AE%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%B1
Deputy First Minister	Αναπληρωτής Πρώτος Υπουργός	https://iate.europa.eu/entry/result/1881432/en-el https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32014R0658&qid=1682339432611
devolved administration	αποκεντρωμένη διοίκηση	
draft protocol	σχέδιο πρωτοκόλλου	
Draft Withdrawal Agreement of March 2018	σχέδιο συμφωνίας αποχώρησης του Μαρτίου 2018	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52018DC0556&qid=1679989312472
emergency planning	σχεδιασμός σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN/TXT/?uri=CELEX:32019L0882&qid=1682587068194
Entry check	έλεγχος εισόδου	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32016R0399&qid=16810593747

environment protection	προστασία του περιβάλλοντος	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32006R1013&qid=1682586105361
EU Customs Union	Ευρωπαϊκή Τελωνειακή Ένωση	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/HTML/?uri=CELEX:52003DC0452(01)&from=DA
EU national	πολίτης της ΕΕ	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
EU referendum	δημοψήφισμα για την ΕΕ	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52016DC0728&qid=1682345675900
European Council	Ευρωπαϊκό Συμβούλιο	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=LEGISSUM%3Aeuropean_council&qid=1682345977741
European Internal Market	εσωτερική ευρωπαϊκή αγορά	https://iate.europa.eu/entry/result/47223/en-el
European Parliament's Committee on Constitutional Affairs	Επιτροπή Θεσμικών Υποθέσεων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?uri=CELEX:52001AR0466&qid=1678872117308
European Single Market	ευρωπαϊκή ενιαία αγορά	https://iate.europa.eu/entry/result/767068/en-el
exclusive competence	αποκλειστική αρμοδιότητα	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A62008CV0001&qid=1681051199409
executive responsibilities	εκτελεστικές αρμοδιότητες	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52000DC0788&qid=1679991387375
financial settlement	οικονομικός διακανονισμός	https://www.capital.gr/diethni/3558411/brexit-47-5-dis-euro-tha-stoixisei-sto-in-basileio-o-diakanonismos-me-tin-ee/
First Minister	Πρώτος Υπουργός	https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A0%CF%81%CF%8E%CF%84%CE%BF%CF%82_%CE

		%A5%CF%80%CE%BF%CF %85%CF%81%CE%B3%CF%8C %CF%82_%CE%BA%CE%B1%CE %B9_%CE%B1%CE%BD%CE %B1%CF%80%CE%BB%CE %B7%CF%81%CF%89%CF%84%CE %AE%CF%82_%CE%A0%CF %81%CF%8E%CF%84%CE%BF %CF%82_%CE%A5%CF%80%CE %BF%CF%85%CF%81%CE %B3%CF%8C%CF%82_%CF %84%CE%B7%CF%82_%CE %92%CF%8C%CF%81%CE %B5%CE%B9%CE%B1%CF%82_ %CE%99%CF%81%CE%BB%CE %B1%CE%BD%CE%B4%CE%AF %CE%B1%CF%82
Foras na Gaeilge	Οργανισμός Ιρλανδικής Γλώσσας	https://www.dfa.ie/media/ embassygreece/ourrole/ 2IrelandBrief.pdf
foreign national	αλλοδαπός	https://iate.europa.eu/search/result/ 1656949325625/1
Foyle, Carlingford and Irish Lights Commission	επιτροπή των περιοχών Foyle και Carlingford και των φάρων της Ιρλανδίας	https://ec.europa.eu/growth/tools- databases/tris/da/index.cfm/search/? trisaction=search.detail&year=2014&n um=401&dLang=EL
Free Trade Agreement	Συμφωνία ελευθέρων συναλλαγών	https://iate.europa.eu/entry/result/ 1683426/en-el
frictionless trade	απρόσκοπτες εμπορευματικές συναλλαγές	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX %3A52022DC0126&qid=1678370820 174
General Lighthouse Authority for Ireland.	Γενική Διεύθυνση Φάρων της Ιρλανδίας	πρόταση απόδοσης
harmonising regulatory standards	εναρμόνιση ρυθμιστικών προτύπων	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ EN-EL/TXT/?from=EL&uri=CELEX %3A32008B0165&qid=167836830114 8
House of Commons Northern Ireland Affairs Committee	Επιτροπή Εσωτερικών Υποθέσεων της Βόρειας Ιρλανδίας (Βουλή των Κοινοτήτων)	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX %3A32015D1583&qid=16823458135 85
House of Lords EU Select Committee	Εξεταστική επιτροπή της ΕΕ (Βουλή των Λόρδων)	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX

		%3A52002DC0321&qid=1678870117078
identity check	εξακρίβωση στοιχείων ταυτότητας	https://iate.europa.eu/entry/result/3583975/en-el
illicit trade	παράνομο εμπόριο	https://iate.europa.eu/entry/result/875726/en-el
immigration system	μεταναστευτικό σύστημα	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52011DC0291&qid=1678365604862
Institute for Government	Βρετανικό Ινστιτούτο για την Κυβέρνηση	https://www.academia.edu/37296460/%CE%97_%CE%A0%CE%BF%CE%B9%CF%8C%CF%84%CE%B7%CF%84%CE%B1_%CF%84%CE%B7%CF%82_%CE%B7%CE%BC%CF%8C%CF%83%CE%B9%CE%B1%CF%82_%CE%B9%CE%BF%CE%AF%CE%BA%CE%B7%CF%83%CE%B7%CF%82_%CE%9C%CE%B9%CE%B1_%CE%B5%CF%81%CE%B3%CE%B1%CE%BB%CE%B5%CE%B9%CE%BF%CE%B8%CE%AE%CE%BA%CE%B7_%CE%B3%CE%B9%CE%B1_%CF%84%CE%BF%CF%85%CF%82_%CE%B5%CF%80%CE%B1%CE%B3%CE%B3%CE%B5%CE%BB%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%AF%CE%B5%CF%82_%CF%84%CE%B7%CF%82_%CE%94%CE%B7%CE%BC%CF%8C%CF%83%CE%B9%CE%B1%CF%82_%CE%94%CE%B9%CE%BF%CE%AF%CE%BA%CE%B7%CF%83%CE%B7%CF%82
internal immigration checks	εσωτερικός μεταναστευτικός έλεγχος	https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/SCAD/article/view/9009/9233
international borders	διεθνή σύνορα	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32004R0785&qid=1679991053884
Irish Civil Service	ιρλανδική δημόσια διοίκηση	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX

		%3A61995CJ0243&qid=1682601897312
Joint Report of December 2017	Κοινή Έκθεση του Δεκεμβρίου 2017	https://commission.europa.eu/publications/joint-report-negotiators-european-union-and-united-kingdom-government-progress-during-phase-1_el
Joint Secretariat	κοινή γραμματεία	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32013R1299&qid=1682602442007
land border	χερσαίο σύνορο	https://iate.europa.eu/entry/result/818869/en-el
legal text	νομικό κείμενο	https://iate.europa.eu/entry/result/47391/en-el
legitimate trade	νόμιμο εμπόριο	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32016L0943&qid=1678371764187
Lisbon Treaty	Συνθήκη της Λισαβόνας	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EL&uri=CELEX%3A32021R0821&qid=1682346418870
Liverpool and Sefton Chambers of Commerce	εμπορικά επιμελητήρια του Liverpool και του Sefton	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
Liverpool City Council	δημοτικό συμβούλιο της πόλης του Liverpool	https://www.liverpool.gr/?p=42867
membership	ιδιότητα μέλους	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
Minister of State	Υπουργός Επικρατείας	https://gr.euronews.com/2016/09/02/ireland-to-appeal-apple-eu-tax-ruling
negotiated agreement	συμφωνία που προέκυψε από διαπραγματεύσεις	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32009R0662&qid=1679989386425
new customs requirements or checks	νέες διατάξεις των τελωνείων ή έλεγχοι	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?uri=CELEX:32009D0477&qid=1679990676521
non-tariff barrier	μη δασμολογικός φραγμός	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EL&uri=CELEX%3A32008B0165&qid=1678368301148

North South Implementation Bodies	εκτελεστικοί φορείς Βορρά-Νότου	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32019R0491&qid=1679992013667
North/South Ministerial Council	Υπουργικό Συμβούλιο Βορρά-Νότου	https://www.northsouthministerialcouncil.org/ https://www.google.com/search?q=%22%CF%85%CF%80%CE%BF%CF%85%CF%81%CE%B3%CE%B9%CE%BA%CF%8C+%CF%83%CF%85%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CF%8D%CE%BB%CE%B9%CE%BF+%CE%B2%CE%BF%CF%81%CF%81%CE%AC-%CE%BD%CF%8C%CF%84%CE%BF%CF%85%22&rlz=1C1GCEA_enGR877GR877&sxsrf=APwXEdeYUil73sX73vSRTyknwz8FGw-KIq%3A1679990939059&ei=m6AiZM2iA_yFxc8P8PC24A0&ved=0ahUKEwiN3Jf5lf79AhX8QvEDHXC4DdwQ4dUDCBA&uact=5&oq=%22%CF%85%CF%80%CE%BF%CF%85%CF%81%CE%B3%CE%B9%CE%BA%CF%8C+%CF%83%CF%85%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CF%8D%CE%BB%CE%B9%CE%BF+%CE%B2%CE%BF%CF%81%CF%81%CE%AC-%CE%BD%CF%8C%CF%84%CE%BF%CF%85%22&gs_lcp=Cgxn3Mtd2l6LXNlcnAQAzIFCCEQoAE6BwgjEOoCEC6BwguEOoCECc6BAgjECc6EQguEIAEELEDEIMBEMcBENEDogsIABCABBCxAxCDAToFCAAQgAQ6EwguEIofELEDEIMBEMcBEK8BEEM6BwgAEIoFEEM6CggAEIoFELEDEEM6CwgAEIoFELEDEIMBOggIABCABBCxAzoECAAQazoHCAAQgAQQCjoFCAAQogQ6BwghEKABEApKBAhBGABQzwdYqElgoU5oAXAAeACAfIBiAGYJZIBBjAuMzAuMpgBAKABAbABCsABAQ&sclient=gws-wiz-serp
Northern Ireland	Συνέλευση της Βόρειας	https://commission.europa.eu/strategy-

Assembly	Ιρλανδίας	and-policy/relations-non-eu-countries/ relations-united-kingdom/eu-uk- withdrawal-agreement/protocol- ireland-and-northern-ireland_el
Northern Ireland Business Advisory Group	συμβουλευτική ομάδα επιχειρήσεων Βορείου Ιρλανδίας	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ EN-EL/TXT/? uri=CELEX:52022IE0388&qid=16788 74418587
Northern Ireland Civil Service	δημόσια διοίκηση της Βορείου Ιρλανδίας	πρόταση απόδοσης https://www.europarl.europa.eu/ factsheets/el/sheet/102/%CF%84%CE %BF-%CF%80%CF%81%CE%BF %CE%B3%CF%81%CE%B1%CE %BC%CE%BC%CE%B1-peace-%CE %B3%CE%B9%CE%B1-%CF %84%CE%B7-%CE%B2%CE%BF %CF%81%CE%B5%CE%B9%CE %B1-%CE%B9%CF%81%CE%BB %CE%B1%CE%BD%CE%B4%CE %B9%CE%B1
Northern Ireland Executive	Διοίκηση της Βόρειας Ιρλανδίας	https://el.wikipedia.org/wiki/%CE %92%CF%8C%CF%81%CE %B5%CE%B9%CE%B1_%CE %99%CF%81%CE%BB%CE %B1%CE%BD%CE%B4%CE%AF %CE%B1
Northern Ireland Office	Γραφείο της Βόρειας Ιρλανδίας	
Oireachtas Joint Committee on the Implementation of the Good Friday Agreement	Μικτή Επιτροπή του Ιρλανδικού Κοινοβουλίου για την Εφαρμογή της Συμφωνίας της Μεγάλης Παρασκευής	πρόταση απόδοσης
overarching requirements	γενικές απαιτήσεις	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX %3A52019PC0194&qid=1679923303 596
Peace Process	ειρηνευτική διαδικασία	https://www.europarl.europa.eu/ factsheets/el/sheet/102/%CF%84%CE %BF-%CF%80%CF%81%CE%BF %CE%B3%CF%81%CE%B1%CE %BC%CE%BC%CE%B1-peace-%CE %B3%CE%B9%CE%B1-%CF %84%CE%B7-%CE%B2%CE%BF %CF%81%CE%B5%CE%B9%CE %B1-%CE%B9%CF%81%CE%BB

		%CE%B1%CE%BD%CE%B4%CE%B9%CE%B1
Plenary	Ολομέλεια	Αγγλοελληνικό Νομικό Λέξικό Μ. Χιωτάκη
President of the European Council	Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32021R0241&qid=1682859016782
Prime Minister's Office	Πρωθυπουργικό Γραφείο του Ηνωμένου Βασιλείου	https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/26132/4/PetrouMichailMsc2021.pdf
PSNI	Αστυνομική Υπηρεσία της Βόρειας Ιρλανδίας	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/PDF/?uri=CELEX:22021X0406(02)&from=EN
public transport services	υπηρεσίες δημοσίων μεταφορών	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32007R1370&qid=1682589256604
put into legal form	προσδίδω νομική μορφή	https://iate.europa.eu/search/result/1679924718939/1
rail safety	ασφάλεια των σιδηροδρόμων	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN/TXT/?uri=CELEX:32018R0643&qid=1682589540721
regulatory alignment	κανονιστική εναρμόνιση	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52020PC0824&qid=1678369288056
regulatory divergence	διαφορές μεταξύ των νομοθεσιών	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A51996DC0192&qid=1681052895109
residency rights	δικαιώματα διαμονής	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52021IE3078&qid=1681052257066
rural development	ανάπτυξη της υπαίθρου	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
Seanad Committee on the Withdrawal of the UK from the EU	Επιτροπή της Ιρλανδικής Γερουσίας (Seanad) για την Αποχώρηση του ΗΒ από την ΕΕ	πρόταση απόδοσης
second	αποσπώ	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/

		EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX %3A32019R1896&qid=16825949130 70
sectoral deal	τομεακή συμφωνία	https://eur-lex.europa.eu/EL/legal-content/summary/wto-agreement-on-trade-in-goods.html
Single Market	ενιαία αγορά	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
Single Market area	έδαφος της ενιαίας αγοράς	https://financialnews.com.cy/anakoinwsi-gia-mia-nea-sumfwnia-gia-to-brexite-anamenetai-entos-hmerwn/
smuggling across the border	διασυνοριακό λαθρεμπόριο	https://anti-fraud.ec.europa.eu/media-corner/news/olaf-2021-exposing-and-preventing-fraud-2022-06-08_el
Special European Union Programmes Body	ειδικός οργανισμός για τα προγράμματα της ΕΕ (SEUPB)	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019R0491&from=EN
Special European Union Programmes Body	ειδικός οργανισμός για τα προγράμματα της ΕΕ («SEUPB»)	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EL&uri=CELEX%3A32019R0491&qid=1682507492034
Taoiseach	Πρωθυπουργός της Ιρλανδίας (Taoiseach)	https://www.dfa.ie/media/embassygreece/ourrole/2IrelandBrief.pdf
trade relationship	εμπορικές σχέσεις	https://iate.europa.eu/search/result/1656949325625/1
trader status	ιδιότητα του εμπόρου	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52018PC0185&qid=1679990822661
trading relationship	εμπορική σχέση	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A31993Y1227%2801%29&qid=1678369663441
transition period	μεταβατική περίοδος	https://iate.europa.eu/entry/result/840816/en-el
transport planning	σχεδιασμός μεταφορών	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN/TXT/?uri=CELEX:32021R1060&qid=1682588931250
waste management	διαχείριση των αποβλήτων	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL-EN/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32006R1013&qid=1682586105361

water quality management	διαχείριση της ποιότητας των υδάτων	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52022XC0805%2801%29&qid=1680964511024
Withdrawal Agreement	Συμφωνία Αποχώρησης	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-EL/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A32019R0491&qid=1679989938860